叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《为了国王的爱：缅甸面具剧》(for Love Of The King A Burmese Masque) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《为了国王的爱：缅甸面具剧》(For Love of the King A Burmese Masque)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . / ['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃn]
Transcribed **from** **the** **[** **1922** **]** **Methuen** **and** **Co** **.** **/** **Jarrold** **and** **Sons** **edition**
转录 从 这 [-] 梅休恩 和 合作 . / 贾罗德 和 儿子们 版
[baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
by **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯（David Price）的[1922] Methuen and Co./Jarrold and Sons 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
LOVE **OF** **THE** **KING**
爱 的 这 国王

对国王的爱

[ə; eɪ] [bɜːr'miːz] [mæsk]
A **BURMESE** **MASQUE**
一个 缅甸 面具

缅甸面具

[baɪ]
by
经过

经过

['ɑːskər] [waɪld]
OSCAR **WILDE**
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
methuen **&** **co** **.** **ltd** **.**
美休恩 & 合作 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 **essex** **street** **w** **.** **c** **.**
- 埃塞克斯 街道 西 . c .

埃塞克斯街36号卫生间

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

[piː] . [iː]
p **.** **ii**
p . 二、

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] . [ɪn] -

First	Published	by	Methuen	&	Co	.	Ltd	.	in	1922
第一的	已发布	经过	梅休恩	&	合作	.	有限公司	.	在	-

本书最初由 Methuen & Co. Ltd. 于 1922 年出版。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɑːn] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpər] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz]

This	Edition	on	handmade	paper	is	limited	to	1000	copies
这	版	在	手工制作的	纸	是	有限的	到	-	副本

此版本采用手工纸印制，限量发行1000册。

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	iii
p	.	三、

第 iii 页

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]

INTRODUCTORY	NOTE
引言	笔记

引言

[ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] [mæsk] [ɔːr] [ˌpæntə'mɪmɪk] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr]

The	very	interesting	and	richly	coloured	masque	or	pantomimic	play	which	is	here
这	非常	有趣的	和	丰富	有色	面具	或者	哑剧	玩	哪个	是	这里

['prɪntɪd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

printed	in	book	form	for	the	first	time	,
打印	在	书	形式	为了	这	第一的	时间	,

这部非常有趣且色彩丰富的假面剧或哑剧，首次以书籍形式出版。

[wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] ['sʌmtaɪm] [ɪn] - [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] .

was	invented	sometime	in	1894	or	possibly	a	little	earlier	.
曾是	发明	有时	在	-	或者	可能	一个	小的	早些时候	.

发明于 1894 年，也可能更早一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

It	was	written	,	not	for	publication	,
它	曾是	书面	,	不是	为了	发布	,

这篇文章并非为发表而写。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [frend] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

but	as	a	personal	gift	to	the	author's	friend	and	friend	of	his	family
但	作为	一个	个人的	礼物	到	这	作者的	朋友	和	朋友	的	他的	家庭

,

,

,

但这是作者送给他朋友和他家人朋友的私人礼物，

['mɪsɪz] . [tʃæn] [tuːn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['fɑːloʊz]

Mrs	.	Chan	Toon	,	and	was	sent	to	her	with	the	letter	that	follows
太太	.	陈	卡通	,	和	曾是	发送	到	她	和	这	信	那	跟随

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] .

and	explains	its	origin	.
和	解释	它是	起源	.

陈敦夫人收到了这封信，信中解释了这封信的由来。

['mɪsɪz] . [tʃæn] [tuːn] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [tʃæn] [tuːn] , [ə; eɪ] [bɜːr'miːz]

Mrs	.	Chan	Toon	,	before	her	marriage	to	Mr	.	Chan	Toon	,	a	Burmese
太太	.	陈	卡通	,	前	她	婚姻	到	先生	.	陈	卡通	,	一个	缅甸

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

陈敦夫人，在嫁给缅甸绅士陈敦先生之前，

['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bɜ:rmə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] ,

nephew	of	the	King	of	Burma	and	a	barrister	of	the	Middle	Temple	,
侄子	的	这	国王	的	缅甸	和	一个	律师	的	这	中间	寺庙	,

[wʌz; wəz] [mɪs]

was	Miss
曾是	错过

缅甸国王的侄子，同时也是中殿律师学院的律师，是这位小姐。

[pi:] . [ˌaɪ 'vi:]

p	.	iv
p	.	四

第四页

['meɪbəl] ['kɑ:sgrəv] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst] ['kɑ:sgrəv] [ʌv; əv]['læŋkæstər] [geɪt] ,

Mabel	Cosgrove	,	the	daughter	of	Mr	.	Ernest	Cosgrove	of	Lancaster	Gate	,
梅布尔	科斯格罗夫	,	这	女儿	的	先生	.	欧内斯特	科斯格罗夫	的	兰开斯特	门	,

梅布尔·科斯格罗夫，兰开斯特门欧内斯特·科斯格罗夫先生的女儿，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['leɪdi] [waɪld] ,

a	friend	of	Sir	William	and	Lady	Wilde	,
一个	朋友	的	先生	威廉	和	女士	王尔德	,

威廉·王尔德爵士和王尔德夫人的朋友

[ænd; ənd][hɜ:r'self] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ɑ:skər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪli] .

and	herself	brought	up	with	Oscar	and	his	brother	Willie	.
和	她自己	带来	向上	和	奥斯卡	和	他的	兄弟	威利	.

她和奥斯卡以及他的弟弟威利一起长大。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['mɪsɪz] . [tʃæn] [tu:n] , [hu:] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] .

For	a	long	while	Mrs	.	Chan	Toon	,	who	after	her	husband's	death	became	Mrs	.
为了	一个	长的	尽管	太太	.	陈	卡通	,	WHO	后	她	丈夫的	死亡	成为	太太	.

['wʊdˌhaʊs] - ['pɜ:s] ,

Woodhouse	-	Pearse	,
伍德豪斯	-	皮尔斯	,

很长一段时间里，陈婷夫人（丈夫去世后改名为伍德豪斯-皮尔斯夫人）

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][pər'mɪt][ðə; ði] [mæsk] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] .

refused	to	permit	the	masque	to	be	printed	.
拒绝	到	允许	这	面具	到	是	打印	.

拒绝允许印刷该面具。

[ðə; ði] [leɪt] ['rɑ:bərt] [rɑ:s] [mʌtʃ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['waɪldz] [wɜ:rks]

The	late	Robert	Ross	much	wanted	to	include	it	in	an	edition	of	Wilde's	works
这	晚的	罗伯特	罗斯	很多	通缉	到	包括	它	在	一个	版	的	王尔德的	作品

,

,

,

已故的罗伯特·罗斯非常希望将它收录到王尔德作品集中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:rmz][ə; eɪ][pɑ:rt] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][əb'teɪn][ɪts] ['oʊnɜ-z] [kən'sent] .

of	which	it	now	forms	a	part	,	but	he	could	not	obtain	its	owner's	consent	.
的	哪个	它	现在	表格	一个	部分	,	但	他	可以	不是	获得	它是	所有者的	同意	.

它现在是其中的一部分，但他未能获得所有者的同意。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [naʊ] [meɪd] ['pʌblɪk] .

An	arrangement	,	however	,	having	been	completed	,	the	play	is	now	made	public	.
一个	安排	,	然而	,	拥有	到过	完全的	,	这	玩	是	现在	制成	民众	.

但现在，协议已经达成，该剧已公之于众。

[pi:] . [vi:]

p	.	v
p	.	v

副

[taɪt] [striːt] , ['tʃelsi] ,
Tite **Street** **,** **Chelsea** **,**
紧身 街道 , 切尔西 ,

切尔西泰特街

[noʊ'vembər] - , -
November **27** **,** **1894**
十一月 - , -

1894年11月27日

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [tʃæn] [tuːn] ,
My **dear** **Mrs** **.** **Chan** **Toon** **,**
我的 亲爱的 太太 . 陈 卡通 ,

亲爱的陈婷女士，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [rɪ'pentənt] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] “ [toʊld][ɑːn]
I **am** **greatly** **repentant** **being** **so** **long** **in** **acknowledging** **receipt** **of** **“** **Told** **on**
我 是 非常 悔改的 存在 所以 长的 在 承认 收据 的 “ 讲述 在
[ðə; ði][pə'goʊdə] .
the **Pagoda** **.**
这 宝塔 .

我非常后悔这么久才承认收到了《宝塔上的故事》。

” [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ðer; ðər][kweɪnt][ænd; ənd] ['delɪkət]
” **I** **enjoyed** **reading** **the** **stories** **,** **and** **much** **admired** **their** **quaint** **and** **delicate**
” 我 享受 阅读 这 故事 , 和 很多 钦佩 他们的 古雅 和 精美的
[tʃɑːrm] .
charm **.**
魅力 .

“我很喜欢这些故事，非常欣赏它们古朴雅致的魅力。”

['bɝːmə] [kɔːlz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Burmah **calls** **to** **me** **.**
缅甸 呼叫 到 我 .

缅甸在召唤我。

['ʌndər] [ə'nʌðər] ['kʌvər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['feri] [pleɪ] [ɪn'taɪtld] “ [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
Under **another** **cover** **I** **am** **sending** **you** **a** **fairy** **play** **entitled** **“** **For** **Love** **of** **the**
在下面 其他 覆盖 我 是 发送 你 一个 仙女 玩 标题 “ 为了 爱 的 这
[kɪŋ] ,
King **,**
国王 ,

我用另一封信寄给你一部童话剧，名为《为了国王的爱》，

” [dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .
” **just** **for** **your** **own** **amusement** **.**
” 只是 为了 你的 自己的 娱乐 .

仅供您娱乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [tɔːks]
It **is** **the** **outcome** **of** **long** **and** **luminous** **talks**
它 是 这 结果 的 长的 和 发光的 会谈

这是漫长而富有启发性的对话的成果。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p **.** **vi**
p . 六

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,
with **your** **distinguished** **husband** **in** **the** **Temple** **and** **on** **the** **river** **,**
和 你的 杰出的 丈夫 在 这 寺庙 和 在 这 河 ,

与你杰出的丈夫在圣殿和河边，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz]

in	the	days	when	I	was	meditating	writing	a	novel	as	beautiful	and	as
在	这	天	什么时候	我	曾是	冥想	写作	一个	小说	作为	美丽的	和	作为

['ɪntrɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [preɪɪŋ] - [rʌg] .

intricate	as	a	Persian	praying	-	rug	.
错综复杂	作为	一个	波斯语	祈祷	-	小地毯	.

在我冥想写作的那些日子里，我创作了一部像波斯祈祷毯一样美丽而复杂的小说。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

I	hope	that	I	have	caught	the	atmosphere	.
我	希望	那	我	有	捕捉	这	气氛	.

我希望我已经感受到了那种氛围。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [haʊs] [ɑːn][sʌm; səm] [naɪt] [wen] [ðə; ði]

I	should	like	to	see	it	acted	in	your	Garden	House	on	some	night	when	the
我	应该	喜欢	到	看	它	行动	在	你的	花园	房子	在	一些	夜晚	什么时候	这

[skaɪ][ɪz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][laɪk] ['wɪmənz] [aɪz] .

sky	is	a	sheet	of	violet	and	the	stars	like	women's	eyes	.
天空	是	一个	床单	的	紫色	和	这	明星	喜欢	女性的	眼睛	.

我希望能在某个夜晚，当天空一片紫罗兰色，繁星如同女人的眼睛时，在你的花园别墅里观看这部剧的演出。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] .

Alas	,	it	is	not	likely	.
唉	,	它	是	不是	可能	.

可惜，这不太可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːmədi] .

I	am	in	the	throes	of	a	new	comedy	.
我	是	在	这	阵痛	的	一个	新的	喜剧	.

我正在全力投入一部新的喜剧创作。

[aɪ][met][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [huː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hæz; həz]

I	met	a	perfectly	wonderful	person	the	other	day	who	unconsciously	has
我	遇见	一个	完美	精彩的	人	这	其他	天	WHO	不知不觉	有

[ɪ'reɪdiːˌeɪtid][maɪ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['sɪnjuəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

irradiated	my	present	with	sinuous	suggestion	:
辐照	我的	展示	和	蜿蜒	建议	:

前几天我遇到了一位非常棒的人，他不知不觉地用一种微妙的暗示影响了我的现在：

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['bærən] , [frentʃ] [ɪn] ['mænər] , [ə'θiːnjən] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] ['mɔrəlz] .

a	Swedish	Baron	,	French	in	manner	,	Athenian	in	mind	,	and	Oriental	in	morals	.
一个	瑞典	男爵	,	法语	在	方式	,	雅典	在	头脑	,	和	东方	在	德	.

一位瑞典男爵，举止法国，思想雅典，道德观念东方。

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [,revi'leiʃənz] . . . .

His	society	is	a	series	of	revelations	.	.	.	.
他的	社会	是	一个	系列	的	启示	.	.	.	.

他的社群是一系列启示.....

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['əukli] [striːt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ;

I	was	at	Oakley	Street	on	Thursday	;
我	曾是	在	奥克利	街道	在	周四	;

我星期四在奥克利街;

[maɪ] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] ['nɪrli] ['evri] [wiːk] .

my	mother	tells	me	she	sends	you	a	letter	nearly	every	week	.
我的	母亲	讲述	我	她	发送	你	一个	信	几乎	每一个	星期	.

我妈妈告诉我她几乎每周都给你写信。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

['kɑ:nstəns] [dɪ'zaɪɝz][tu:; tə][bi:; bi]['wɔ:rmli] [rɪ'membər] , [waɪl] [aɪ] ,
Constance desires to be warmly remembered , while I ,
康斯坦斯 欲望 到 是 热情地 记得 , 尽管 我 ,

康斯坦斯希望被人温暖地记住，而我，

[hu:] [ˌeɪ 'em] ['beɪðɪŋ] [maɪ] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - ['liliz] ,
who am bathing my brow in the perfume of water - lilies ,
WHO 是 洗澡 我的 眉头 在 这 香水 的 水 - 百合花 ,

谁正用睡莲的芬芳轻抚我的额头?

[leɪ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] .
lay myself at the feet of you and yours .
躺 我 在 这 脚 的 你 和 你的 .

我匍匐在您和您的家人脚下。

['ɑ:skər] [waɪld]
OSCAR WILDE
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

[pi:] . [ˌaɪ'ɛks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
PRINCIPAL CHARACTERS OF THE PLAY
主要的 人物 的 这 玩

剧中的主要人物

[kɪŋ] ['mɛŋ] ['beŋ] ([lɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪt] ['elifənts] , ['kaʊntləs] [ʌm'breləz] [ænd; ənd]
King Meng Beng (Lord of a Thousand White Elephants , Countless Umbrellas and
国王 孟 本 (主 的 一个 千 白色的 大象 , 无数 雨伞 和
['ʌðər] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] ['greɪtnəs]) .
other attributes of greatness) .
其他 属性 的 伟大) .

孟本王（千白象之主，无数伞盖之主，以及其他伟大象征）。

[ju:] . [raɪ] [gjɑ:n] [θu:] ([ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər]) .
U . Rai Gyan Thoo (A Prime Minister) .
U . 赖 知识 咦 (一个 主要的 部长) .

U. Rai Gyan Thoo（总理）。

[ʃɑ:] ['mɑ:] - ([ə; eɪ][gɜ:rl] , [hæf][ɪ'tæliən] , [hæf] [bɜ:r'mi:z] , [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['bju:ti]) .
Shah Mah Phru (A Girl , half Italian , half Burmese , of dazzling beauty) .
沙阿 马赫 - (一个 女孩 , 一半 意大利语 , 一半 缅甸 , 的 耀眼的 美丽) .

沙玛普鲁（一位拥有惊艳美貌的意大利和缅甸混血儿）。

(['li:g(ə)l][əd'vaɪzər][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt]) .
Dhammathat (Legal Adviser to the Court) .
法 (合法的 顾问 到 这 法庭) .

达摩塔特（法院法律顾问）。

[hɪp] [lu:ŋ] ([ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'pju:t]) .
Hip Loong (A Chinese Wizard of great repute) .
时髦的 长 (一个 中国人 巫师 的 伟大的 声誉) .

协龙（一位享有盛誉的中国巫师）。

[maʊŋ] [fə] [mhɪn] (['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['faɪnæns]) .
Moung Pho Mhin (Minister of Finance) .
芒 越南河粉 姆欣 (部长 的 金融) .

蒙普敏（财政部长）。

[tuː] [ˈenˌvɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] .

Two	Envoys	from	the	King	of	Ceylon	.
二	使节	从	这	国王	的	锡兰	.

锡兰国王派来的两位使者。

[ˈnəublz] , [ˈkɔːtiːəz] , [ˌsuːθˈseɪɚz] , - , [ˈdænsɪŋ] [ˈgɝːlz] , [ˈbiːtl] - [nʌt] [ˈkæriərz] , [ʌmˈbrelə]

Nobles	,	Courtiers	,	Soothsayers	,	Poonygees	,	Dancing	Girls	,	Betel	-	nut	Carriers	,	Umbrella
贵族	,	朝臣	,	预言家	,	-	,	跳舞	女孩们	,	槟榔	-	坚果	承运人	,	伞

[ˈberərz] , [ˈfɔːləuəz] , [ˈsɜːrvənt] , [sleɪvz] ,

Bearers	,	Followers	,	Servants	,	Slaves	,
承运人	,	追随者	,	仆人	,	奴隶	,

贵族、廷臣、预言家、妓女、舞女、槟榔贩子、撑伞人、追随者、仆人、奴隶

[əˈmʌŋst] [huːm] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˌtʃaɪˈniːz] [bʌt; bət][noʊ][ˈindiəns] .

amongst	whom	are	several	Chinese	but	no	Indians	.
在	谁	是	一些	中国人	但	不	印度人	.

其中包括几名中国人，但没有印度人。

[taɪm] : [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

Time	:	The	Sixteenth	Century	.
时间	:	这	第十六	世纪	.

时间：十六世纪。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ækt] [aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

[siːn]

SCENE
场景

场景

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɜːmə] .

The	palace	of	the	king	of	burmah	.
这	宫殿	的	这	国王	的	缅甸	.

缅甸国王的宫殿。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dɔːz] .

The	scene	is	laid	in	the	Hall	of	a	Hundred	Doors	.
这	场景	是	铺设	在	这	大厅	的	一个	百	门	.

故事发生在百门厅。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [moʊt] , [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈelifənts] ,

In	the	distance	can	be	seen	the	moat	,	the	waiting	elephants	,
在	这	距离	能	是	已见	这	护城河	,	这	等待	大象	,

远处可以看到护城河和等候的大象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn]

and	the	peacocks	promenading	proudly	in	the	blinding	sunshine	of	late	afternoon
和	这	孔雀	漫步	自豪地	在	这	失明	阳光	的	晚的	下午

.

:

.

孔雀在傍晚刺眼的阳光下骄傲地漫步。

[ðə; ði] [siːn] [dis'kʌvəz] [kɪŋ] ['mɛŋ] ['beŋ] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['kʊʃ(ə)n] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] ,

The	scene	discovers	king	meng	beng	seated	on	a	raised	cushion	sewn	with	rubies	,
这	场景	发现	国王	孟	奔	坐着	在	一个	提高	软垫	缝制的	和	红宝石	,

画面中，孟朋王端坐在一个用红宝石缝制的凸起垫子上。

['ʌndər][ə; eɪ]['kænəpi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɔːr] [ə'tendənts] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] [brɑːnz] ['fɪgjərz] .

under	a	canopy	supported	by	four	attendants	,	motionless	as	bronze	figures	.
在下面	一个	树冠	有	经过	四	服务员	,	静止不动	作为	青铜	数据	.

在由四名侍者支撑的华盖下，他们像青铜雕像一样一动不动。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['biːtl] - [nʌt][bɑːks] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] .

By	his	side	is	a	betel	-	nut	box	,	glittering	with	gems	.
经过	他的	边	是	一个	槟榔	-	坚果	盒子	,	闪闪发光	和	宝石	.

他身边放着一个槟榔盒，上面镶嵌着闪闪发光的宝石。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

On	either	side	of	him	,	but
在	任何一个	边	的	他	,	但

在他两侧，但是

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[mʌtʃ] ['loʊər] [daʊn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

much	lower	down	,	are	the	two	ambassadors	of	the	king	of	ceylon	,
很多	降低	向下	,	是	这	二	大使们	的	这	国王	的	锡兰	,

在更下方的位置，是锡兰国王的两名大使。

['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [kən'sent][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli]

bearers	of	the	King	of	Ceylon's	consent	to	the	marriage	of	his	only
持有者	的	这	国王	的	-	同意	到	这	婚姻	的	他的	仅有的

['dɔːtər] [tuː; tə] ['mɛŋ] ['beŋ] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] - [taɪm] ,

daughter	to	Meng	Beng	in	two	years	'	time	,
女儿	到	孟	本	在	二	年	-	时间	,

代表锡兰国王同意其独生女两年后嫁给孟本的使者

[men][ʌv; əv] [greɪv] , [mə'dʒestɪk] [miːn] , [klæd][ɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz]['ɔːlmoʊst][mə'næstɪk][ɪn][ðer; ðər] [waɪt]

men	of	grave	,	majestic	mien	,	clad	in	flowing	robes	almost	monastic	in	their	white
男人	的	严重	,	雄伟	面容	,	覆膜	在	流动	长袍	几乎	修道院	在	他们的	白色的

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

神态庄严威严的男子，身着飘逸的白色长袍，朴素得近乎僧侣。

[ðeɪ] [smoʊk] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɛŋ] ['beŋ] .

They	smoke	gravely	at	the	invitation	of	meng	beng	.
他们	抽烟	严重地	在	这	邀请	的	孟	奔	.

他们应孟本的邀请，郑重其事地抽起了烟。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ɑːr; ər] [gruːpt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ]
Round **about** **are** **grouped** **the** **courtiers** **,** **the** **poonygees** **,** **and** **the** **kneeling**
圆形的 关于 是 分组 这 朝臣 , 这 - , 和 这 跪着
['sɜːrvənt] ,
servants **,**
仆人 ,

周围聚集着廷臣、侍从和跪着的仆人。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [weɪt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] .
while **in** **the** **background** **wait** **the** **dancing** **girls** **.**
尽管 在 这 背景 等待 这 跳舞 女孩们 .

背景中，舞女们正在等待。

['bænərz] , [prə'peld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meʒərd] ['rɪðəm] , [kriˈeɪt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [briːz] .
Banners **,** **propelled** **with** **a** **measured** **rhythm** **,** **create** **an** **agreeable** **breeze** **.**
横幅 , 推进 和 一个 测量 韵律 , 创造 一个 同意 微风 .

横幅随着有节奏的摆动，带来阵阵清风。

[ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪbl] [ʌv; əv] [goʊld] [stænd] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [hiːpt] - [ʌp] [fruːts] .
On **a** **great** **table** **of** **gold** **stand** **goblets** **of** **gold** **and** **heaped** **-** **up** **fruits** **.**
在 一个 伟大的 桌子 的 金子 站立 高脚杯 的 金子 和 堆积如山 - 向上 水果 .

一张巨大的金桌上摆放着金杯和堆得满满的水果。

['evriwer] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['piːkɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]
Everywhere **will** **be** **observed** **the** **emblems** **of** **the** **Royal** **Peacock** **and** **the** **Sacred**
到处 将要 是 观察到 这 徽章 的 这 皇家 孔雀 和 这 神圣
[waɪt] ['elɪfənt] .
White **Elephant** **.**
白色的 大象 .

到处都能看到皇家孔雀和神圣白象的标志。

[bɜːr'miːz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [saʊnd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɪskɔːrd] .
Burmese **musical** **instruments** **sound** **an** **abrupt** **but** **charming** **discord** **.**
缅甸 音乐 仪器 声音 一个 突然 但 迷人 Discord .

缅甸乐器发出一种突兀却迷人的不和谐音。

[ðə; ði] [pɔin'setiəz] ['flaʊər] ['pʌŋktʃuːˌeɪts] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['diːpəst]
The **poinsettias** **flower** **punctuates** **points** **of** **deepest**
这 一品红 花 标点符号 积分 的 最深处

一品红的花朵点缀着最深处的点。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

['kʌlər] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [veisis] ['fæʃnd] [laɪk] [ðə; ði] ['loʊtəs] .
colour **from** **out** **of** **vases** **fashioned** **like** **the** **lotus** **.**
颜色 从 出去 的 花瓶 造型 喜欢 这 莲花 .

莲花造型的花瓶中透出色彩。

['ɔːkɪdz] [ɑːr; ər] ['evriwer] .
Orchids **are** **everywhere** **.**
兰花 是 到处 .

兰花随处可见。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sent] [ʌv; əv] ['bɝːmə] [stiːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
The **indescribable** **scent** **of** **Burmah** **steals** **across** **the** **footlights** **.**
这 无法形容 香味 的 缅甸 偷窃 穿过 这 脚灯 .

缅甸那难以言喻的香气弥漫在舞台灯光下。

[ðə; ði] [gloʊ] , [ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði] [sʌn] - [swept] ['vɪstə] [swiːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sensɪz] .

The	glow	,	the	colour	,	the	sun	-	swept	vista	sweeps	across	the	senses	.
这	辉光	,	这	颜色	,	这	太阳	-	扫荡	景色	扫荡	穿过	这	感官	.

阳光洒下，色彩斑斓，景色壮丽，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [kɪŋ] [klæps] [hɪz; ɪz] [hændz] .

the	king	claps	his	hands	.
这	国王	鼓掌	他的	双手	.

国王拍手。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [æd'væns] .

The	dancing	girls	,	at	the	signal	,	advance	.
这	跳舞	女孩们	,	在	这	信号	,	进步	.

听到信号，舞女们向前走去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [klæd] [ɪn] ['dresɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [fɪʃ] [skeɪlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds]

They	are	clad	in	dresses	made	of	fish	scales	,	which	are	fastened	with	diamonds
他们	是	覆膜	在	连衣裙	制成	的	鱼	秤	,	哪个	是	系紧	和	钻石

[ænd; ənd] [peɪl] ['emərəldz] ,

and	pale	emeralds	,
和	苍白	祖母绿	,

她们身穿鱼鳞制成的裙子，裙子上镶嵌着钻石和浅色祖母绿。

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['ʌpθroʊn] [spreɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] .

to	imitate	the	upthrown	spray	on	the	crest	of	a	wave	.
到	模拟	这	掀翻	喷	在	这	波峰	的	一个	海浪	.

模仿浪尖溅起的水花。

[ðə; ði] [dæns] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [ˌsiŋ^ə'liːz] [æm'bæsədərz] [raɪz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [teɪk]

The	dance	concluded	,	the	cingalese	ambassadors	rise	and	prepare	to	take
这	舞蹈	结束	,	这	辛加尔人	大使们	上升	和	准备	到	拿

[ˌserə'moʊniəs] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

ceremonious	leave	of	the	king	,
隆重	离开	的	这	国王	,

舞蹈结束后，辛加尔使节起身，准备向国王正式告别。

[huː] [hændz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [θruː] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] , [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ʌv; əv]

who	hands	to	them	,	through	his	vizier	,	his	message	to	His	Majesty	of
WHO	双手	到	他们	,	通过	他的	维齐尔	,	他的	信息	到	他的	威严	的

[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

Ceylon	,
锡兰	,

他通过他的维齐尔将给锡兰国王陛下的讯息转交给他们。

[ɪn'skraɪbd] [ɑːn] [pɑːm] [liːvz] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'dʒuːəld] ['kæskɪt] .

inscribed	on	palm	leaves	and	enclosed	in	a	bejewelled	casket	.
铭文	在	棕榈	树叶	和	内	在	一个	镶满珠宝的	棺材	.

铭刻于棕榈叶上，并装于镶满珠宝的匣子中。

['meni] ['flaʊəri] ['spiːtʃɪz] [pæs] .

Many	flowery	speeches	pass	.
许多	如花	演讲	经过	.

许多华丽的辞藻被抛在了脑后。

['eksɪt] ([el] .) , ['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] .

Exit	(	L	.	)	,	walking	backwards	.
出口	(	L	.	)	,	步行	向后	.

从左侧出口（L.）向后走。

[ðə; ði] [kɪŋ] [iks'presiz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [rest]

the	king	expresses	a	desire	for	rest
这	国王	表达	一个	欲望	为了	休息

国王表示想要休息。

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

[bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] - [[fɔːr]] [fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈgoʊdə][ʌv; əv][ˈgoʊldən]
before **starting** **by** **the** **Moon** **of** **Taboung** **[** **4** **]** **for** **the** **Pagoda** **of** **Golden**
前 开始 经过 这 月亮 的 - [4] 为了 这 宝塔 的 金的
[ˈflaʊərz] .
Flowers **.**
花朵 .

在前往金花塔之前，先从塔邦之月[4]开始。

[ˈeksɪt] [ˈmɛŋ] [ˈbeŋ] ([siː] .) , [æn; ən][ˈælkoʊv][ʌv; əv][ˈsætn] [ˈhæŋgɪŋz] [wɪtʃ] [kəˈmændz] [ə; eɪ] [vjuː]
Exit **meng** **beng** **(** **C** **.** **)** **,** **an** **alcove** **of** **satin** **hangings** **which** **commands** **a** **view**
出口 孟 奔 (C .) , 一个 壁龛 的 缎 绞刑 哪个 命令 一个 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
of **the** **great** **hall** **.**
的 这 伟大的 大厅 .

出口孟本（C.），一个挂着缎子帷幔的壁龛，可以俯瞰大厅。

[ðə; ði] [kraʊd] [breɪk] [ʌp][ˈɪntuː] [gruːps] .
The **Crowd** **break** **up** **into** **groups** **.**
这 人群 休息 向上 进入 团体 .

人群分成若干小组。

[juː] . [raɪ][gjɑːn] [θuː] [ænd; ənd] [maʊŋ] [fə] [mhɪn] [kənˈvɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
u **.** **rai** **gyan** **thoo** **and** **moung** **pho** **mhin** **converse** **on** **the** **tendency** **of** **the** **King**
你 . 赖 知识 咦 和 芒 越南河粉 姆欣 交谈 在 这 趋势 的 这 国王
[tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] ;
to **interference** **in** **affairs** **of** **State** **;**
到 干涉 在 事务 的 状态 ;

u. rai gyan thoo 和 moung pho mhin 讨论国王干预国家事务的倾向;

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] ;
his **extreme** **youth** **and** **delicacy** **of** **temperament** **;**
他的 极端 青年 和 美味 的 气质 ;

他年纪尚轻，性情敏感;

[ðə; ði] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈleɪd] ;
the **pity** **that** **the** **marriage** **is** **to** **be** **so** **long** **delayed** **;**
这 遗憾 那 这 婚姻 是 到 是 所以 长的 延迟 ;

可惜的是，婚礼要推迟这么久;

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm][dɪˈstrækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .
the **necessity** **to** **find** **him** **some** **distraction** **in** **the** **meantime** **.**
这 必要性 到 寻找 他 一些 分心 在 这 与此同时 .

在此期间，必须找些事情分散他的注意力。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][tɑːm] - [tɑːmz] [saʊnd] [ˈlaʊdli] .
Suddenly **the** **tom** **-** **toms** **sound** **loudly** **.**
突然 这 汤姆 - 汤姆斯 声音 高声 .

突然，噼啪声响起。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈmuːvmənt] .
There **is** **much** **movement** **.**
那里 是 很多 移动 .

动静很大。

[ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
The **moon** **rises** **over** **the** **sea** **.**
这 月亮 上升 超过 这 海 .

月亮从海面升起。

[tɔːtʃiz] [fler] [æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənts] [muːv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'jɑːnd] .

Torches	flare	as	the	attendants	move	to	and	fro	in	the	gardens	beyond	.
火炬	耀斑	作为	这	服务员	移动	到	和	弗	在	这	花园	超过	.

远处花园里，侍者们来回走动，火炬熊熊燃烧。

[ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

The	White	Elephant	of	the	King	,	with
这	白色的	大象	的	这	国王	,	和

国王的白象，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ɪts] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] , [ɪz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [wer] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] ,

its	trappings	of	gold	,	is	led	to	the	entrance	where	,	at	a	word	,
它是	服饰	的	金子	,	是	引领	到	这	入口	在哪里	,	在	一个	单词	,

它金碧辉煌的外表，引领着它来到入口处，在那里，一句话，

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

it	sinks	obediently	to	the	ground	.
它	水槽	顺从地	到	这	地面	.

它乖乖地沉入地面。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrz] .

the	king	appears	.
这	国王	出现	.

国王现身。

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['æp(ə)l] - [griːn] [dres] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːmbər][hjuː] .

He	has	changed	his	gay	apple	-	green	dress	to	one	of	more	sombre	hue	.
他	有	已更改	他的	同性恋	苹果	-	绿色的	裙子	到	一	的	更多的	阴沉	色调	.

他把原本那件亮眼的苹果绿连衣裙换成了一件颜色比较暗沉的连衣裙。

[hiː; hi]['entərz][ðə; ði] ['haʊdə] — [ðə; ði] ['elɪfənt] ['raɪzɪz] — [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrts] .

He	enters	the	howdah	—	the	elephant	rises	—	the	procession	starts	.
他	进入	这	轿子	—	这	大象	上升	—	这	游行	开始	.

他进入象轿——大象升起——队伍开始行进。

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts][ʌv; əv][nɑːt] [fjuːər] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] ,

It	consists	of	not	fewer	than	two	hundred	persons	,
它	由	的	不是	更少	比	二	百	人	,

它由不少于两百人组成，

['kiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌn'tɪl] [lɔːst][baɪ][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði]['ævənuː] .

keeping	in	view	of	the	audience	until	lost	by	a	bend	in	the	avenue	.
保持	在	看法	的	这	观众	直到	丢失的	经过	一个	弯曲	在	这	大街	.

一直保持在观众的视线范围内，直到消失在大道的一个拐弯处。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[siːn] [iː]

SCENE	II
场景	三

第二幕

[ðə; ði][pə'goʊdə][ʌv; əv] ['goʊldən] ['flaʊərz]

THE	PAGODA	OF	GOLDEN	FLOWERS
这	宝塔	的	金的	花朵

金花塔

['mɪdnaɪt]
Midnight
午夜

午夜

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pi:pəl] - [tri:z] , [ðə; ði] [greɪt] [hti:] , [[sɪks]] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd]
Surrounded by Peepul - trees , the great Htee , [6] with its crown of a myriad
包围 经过 人 - 树木 , 这 伟大的 htee , [6] 和 它是 王冠 的 一个 无数
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
jewels ,
珠宝 ,

被菩提树环绕的宏伟的赫提[6]，头顶镶嵌着无数宝石，

['raɪzɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vaɪələt] , [stɑ:r] - ['stʌdɪd] [skaɪ] , [ɪts] ['goʊldən] ['belz] ['tɪŋklɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [naɪt] -
rises towards the violet , star - studded sky , its golden bells tinkling in a soft night -
上升 向 这 紫色 , 星星 - 带钉的 天空 , 它是 金的 铃铛 叮叮当当 在 一个 柔软的 夜晚 -
[wɪnd] .
wind .
风 .

它升向紫罗兰色、繁星点点的夜空，金色的铃铛在轻柔的夜风中叮当作响。

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ['raɪzɪz] , [ðə; ði] ['sɜ:rkjələr] ['plætfɔ:rm] [ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
When the curtain rises , the circular platform is deserted .
什么时候 这 窗帘 上升 , 这 圆 平台 是 荒凉的 .

幕布拉开时，圆形舞台上空无一人。

['stætʃu:z] [ʌv; əv] ['bu:də,'bʊdə] ['si:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌmbənt] [fɪl] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [nɪtʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l]
Statues of Buddha seated and recumbent fill the numberless niches in the wall
雕像 的 佛 坐着 和 卧式 充满 这 无数 利基市场 在 这 墙
, [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [bɜ:rn]
, and before each burn
, 和 前 每个 烧伤

墙上无数的壁龛里摆满了坐佛和卧佛像，每次焚烧之前都会进行焚烧仪式。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[lɔ:ŋ] ['kændlz] ;
long candles ;
长的 蜡烛 ;

长蜡烛图；

[hi:pt] - [ʌp] [pɪŋk] ['roʊziz] [ænd; ənd] [dʒə'pɑ:nɪkə] [ɑ:n] [bræs] [treɪz] [ɑ:r; ər] [lɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ]
heaped - up pink roses and japonica on brass trays are lit from above by
堆积如山 - 向上 粉色的 玫瑰 和 粳稻 在 黄铜 托盘 是 点燃 从 多于 经过
['swɪŋɪŋ] ['kʌlərd] [læmps] .
swinging coloured lamps .
摇摆 有色 灯 .

堆放在黄铜托盘上的粉红色玫瑰和日本花，由上方摇曳的彩色灯照亮。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɑ:r; ər] [stɔ:lz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fru:t] [ænd; ənd] [ʃə'ru:t] .
At intervals are stalls laden with fruit and cheroots .
在 间隔 是 摊位 满载 和 水果 和 雪茄 .

沿途不时可见摆满水果和雪茄的摊位。

[ɔ:l] [ɪz] [mɪ'stɪriəs] , ['sɑ:ləm] , ['bju:tɪf(ə)l] .
All is mysterious , solemn , beautiful .
全部 是 神秘 , 庄严 , 美丽的 .

一切都神秘、庄严、美丽。

[ə; eɪ] [diːp] [bɜːr'miːz] [gɔːŋ] [təulz] .

A	deep	Burmese	gong	tolls	.
一个	深的	缅甸	锣	收费	.

缅甸深沉的锣声响起。

['piːp(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [s'teəkeɪsɪz] [ðæt] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

People	emerge	from	the	four	staircases	that	lead	up	to	the	platform	.
人们	出现	从	这	四	楼梯	那	带领	向上	到	这	平台	.

人们从通往站台的四条楼梯中走出。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ɪn]['geɪlə; 'gælə][ə'taɪər] .

Men	,	women	,	and	children	,	all	in	gala	attire	.
男人	,	女性	,	和	孩子们	,	全部	在	节日	服装	.

男士、女士和儿童，都穿着盛装。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kən'vəːsɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] .

The	young	people	conversing	,	gesticulating	,	smiling	.
这	年轻的	人们	对话	,	做手势	,	微笑	.

年轻人一边交谈，一边比划着手势，脸上洋溢着笑容。

[ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l] , [mɔːr] [səb'duːd] , ['kæri] [biːdz] [ænd; ənd]['voʊtɪv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['buːdəˌbʊdə] .

The	older	people	,	more	subdued	,	carry	beads	and	votive	offering	to	Buddha	.
这	老	人们	,	更多的	低沉的	,	携带	珠子	和	奉献	提供	到	佛	.

年长的人们神情较为沉静，他们手持念珠和供品向佛陀祈祷。

['tʃɑːrmɪŋ] [bɜːr'miːz] ['gɜ˞ːlz] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][sɪ'gɑːrz] ,

Charming	Burmese	girls	,	with	huge	cigars	,
迷人	缅甸	女孩们	,	和	巨大的	雪茄	,

迷人的缅甸女孩，叼着巨大的雪茄，

[miːt] [ænd; ənd] [griːt] ['hænsəm] [bɜːr'miːz] [men] ['smoʊkɪŋ] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] .

meet	and	greet	handsome	Burmese	men	smoking	cheroots	and	wearing	flowers	in	their	ears	.
见面	和	迎接	英俊的	缅甸	男人	吸烟	雪茄	和	穿着	花朵	在	他们的	耳朵	.

与英俊的缅甸男子见面打招呼，他们抽着雪茄，耳朵上戴着鲜花。

['tʃɪldrən] [pleɪ] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [bɔːlz] .

Children	play	silently	with	coloured	balls	.
孩子们	玩	默默	和	有色	球	.

孩子们安静地玩着彩色球。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['ʌndər] ['kænəpiːz] , [ɑːr; ər] ['siːtɪd] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] , ['bɪzi] ['kæstɪŋ] ['hɔːrəˌskəʊps] .

In	the	corners	,	under	canopies	,	are	seated	fortune	-	tellers	,	busy	casting	horoscopes	.
在	这	角落	,	在下面	树冠	,	是	坐着	财富	-	柜员	,	忙碌的	铸件	星座运势	.

在角落里的凉棚下，坐着一些算命先生，正忙着占卜星座运势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][dɪs'kɔːrdənt] [noʊt] .

It	is	a	veritable	riot	of	colour	,	with	never	a	discordant	note	.
它	是	一个	真正的	暴动	的	颜色	,	和	绝不	一个	不和谐的	笔记	.

它简直是一场色彩的盛宴，而且没有一丝不和谐的音符。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['paːsiz][ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

Through	the	crowd	the	king	passes	alone	and	unrecognised	,
通过	这	人群	这	国王	通过	独自的	和	未被识别	,

国王独自一人穿过人群，无人认出。

[ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [θru:] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['hevɪli] [ka:vd] [ti:k] [wʊd] .

and	disappears	through	double	doors	of	heavily	carved	teak	wood	.
和	消失	通过	双倍的	门	的	重度	雕刻	柚木	木头	.

然后消失在雕工精细的柚木双扇门后。

[hi:; hi][hæz; həz]['hɑ:rdli] [pæst] [wen] ['mɑ:] - , [ə; eɪ]['veri] ['lʌvli] [gɜ:rl] , ['entərz][ɪn] [dɪ'stres] .

He	has	hardly	passed	when	mah	phru	,	a	very	lovely	girl	,	enters	in	distress	.
他	有	几乎	通过了	什么时候	玛	-	,	一个	非常	迷人的	女孩	,	进入	在	痛苦	.

他刚走不久，一个非常可爱的女孩玛芙就痛苦地走了进来。

[ʃi:; ʃi] ['hwispəz] [ðæt][ʃi:; ʃi][dɪ'zaɪɜz][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋst]

She	whispers	that	she	desires	an	audience	of	the	King	who	has	come	amongst
她	低语	那	她	欲望	一个	观众	的	这	国王	WHO	有	来	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她低声说，她渴望觐见来到他们中间的国王。

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [smaɪl] , [ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] .

The	few	who	hear	her	shrug	their	shoulders	,	smile	,	and	pass	on	.
这	很少	WHO	听到	她	耸肩	他们的	肩膀	,	微笑	,	和	经过	在	.

少数听到她说话的人耸耸肩，笑了笑，然后继续往前走。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'kredʒələs] .

They	are	incredulous	.
他们	是	难以置信	.

他们难以置信。

[ʃi:; ʃi][goʊz][frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

She	goes	from	group	to	group	,	but	the	people	turn	from	her	with
她	去	从	团体	到	团体	,	但	这	人们	转动	从	她	和

[dɪs'deɪn] .

disdain	.
蔑视	.

她走访了各个群体，但人们都对她不屑一顾。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [si:n] .

Then	the	great	doors	open	,	and	the	king	is	seen	.
然后	这	伟大的	门	打开	,	和	这	国王	是	已见	.

随后，大门打开，国王出现了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [θroʊz] [hɜ:r'self] , [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

The	girl	throws	herself	,	Oriental	fashion	,	in	his	path	.
这	女孩	投掷	她自己	,	东方	时尚	,	在	他的	小路	.

女孩以东方人特有的方式扑向他。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['peɪθɑ:s] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvz] [ə'saɪd]

Her	beauty	and	her	pathos	arrest	his	attention	and	he	waves	aside
她	美丽	和	她	感伤	逮捕	他的	注意力	和	他	波浪	旁边

[ðoʊz] [hu:] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] .

those	who	would	interfere	.
那些	WHO	会	干扰	.

她的美貌和悲情吸引了他的注意力，他挥手示意那些想要打扰他的人走开。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:z] [ðə; ði] ['kɪŋz] [prə'tekʃn] .

She	implores	the	king's	protection	.
她	恳求	这	国王的	保护	.

她恳求国王的庇护。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

She	is	willing	to	be	his	slave	.
她	是	愿意的	到	是	他的	奴隶	.

她甘愿做他的奴隶。

[hiː; hi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	listens	with	deep	attention	.
他	听着	和	深的	注意力	.

他全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kən'tɪnjuəsli] ['pəːsikjuːtid] [baɪ]

She	explains	that	since	her	father's	death	she	has	been	continuously	persecuted	by
她	解释	那	自从	她	父亲的	死亡	她	有	到过	持续	受迫害	经过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l]

the	village	people
这	村庄	人们

她解释说，自从父亲去世后，她就一直受到村民的迫害。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'tæliən] [blʌd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] .

on	the	double	count	of	her	Italian	blood	and	her	poverty	.
在	这	双倍的	数数	的	她	意大利语	血	和	她	贫困	.

因为她有意大利血统，又因为她贫穷。

[ðə; ði][gɜːrl] [in'vaits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['verɪfaɪ] [wʌt]

The	girl	invites	him	to	come	to	her	hut	in	the	forest	and	verify	what
这	女孩	邀请	他	到	来	到	她	小屋	在	这	森林	和	核实	什么

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

女孩邀请他到她在森林里的小屋去，验证她所说的话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][hiː; hi] ['signifaiz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [liːdz] .

With	a	gesture	he	signifies	that	he	will	follow	where	she	leads	.
和	一个	手势	他	表示	那	他	将要	跟随	在哪里	她	线索	.

他做了个手势，表示他会跟随她。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .

She	rises	.
她	上升	.

她起身。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərz] [raʊnd] — [ɔːl][ɑːr; ər] [hʌʃt] [tuː; tə]['saɪləns] .

The	crowd	gathers	round	—	all	are	hushed	to	silence	.
这	人群	聚集	圆形的	—	全部	是	静静地	到	沉默	.

人群聚集过来——所有人都屏息凝神，鸦雀无声。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [ɪn'trænst] , [pʊts][ə'saɪd][ɔːl] [huː] [wʊd] [ɪn]['eni] [wei] [ˌɪntər'fɪr] .

the	king	,	as	one	entranced	,	puts	aside	all	who	would	in	any	way	interfere	.
这	国王	,	作为	一	着迷	,	放置	旁边	全部	WHO	会	在	任何	方式	干扰	.

国王如痴如醉，将所有可能干涉的人都抛诸脑后。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˌpri'siːdz] [hɪm; ɪm] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'goʊdə] [tɔːrdz] [ðə; ði] [naɪt] .

The	girl	precedes	him	,	going	from	the	Pagoda	towards	the	night	.
这	女孩	之前	他	,	去	从	这	宝塔	向	这	夜晚	.

女孩走在他前面，从宝塔走向夜色。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [ʃiː; ʃi] ['bekənz] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnwərd] [hænd] .

When	she	reaches	the	great	staircase	,	she	beckons	,	Oriental	fashion	,	with	downward	hand	.
什么时候	她	到达	这	伟大的	楼梯	,	她	招手	,	东方	时尚	,	和	向下	手	.

当她走到大楼梯前时，她像东方人那样，向下伸出手招手。

[ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['gruːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [meɪk] [fɔːr; fər] [rer] ['bjuːti] .

The	scene	should	,	in	grouping	and	colour	,	make	for	rare	beauty	.
这	场景	应该	,	在	分组	和	颜色	,	制作	为了	稀有的	美丽	.

这样的场景，无论从构图还是色彩上，都应该能展现出一种罕见的美感。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

SCENE	III
场景	三、

第三幕

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - - [θætʃt] [hʌt] , [set] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	humble	dhunni	-	thatched	hut	,	set	amidst	the	whispering	grandeur	of	the
一个	谦逊的	-	-	茅草屋顶	小屋	,	放	在……之中	这	耳语	宏伟	的	这

['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['maɪti] [triːz] ,

jungle	,	with	its	mighty	trees	,
丛林	,	和	它是	强大的	树木	,

一间简陋的茅草屋，坐落在郁郁葱葱、气势磅礴的丛林之中。

[ɪts] ['trækləs] [pæðz] , [ɪts] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['saɪləns] .

its	trackless	paths	,	its	indescribable	silence	.
它是	无轨	路径	,	它是	无法形容	沉默	.

它没有路迹的小径，它难以形容的寂静。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dis'kʌvəz] ['mɑː] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	curtain	discovers	mah	phru	and	the	king	,
这	窗帘	发现	玛	-	和	这	国王	,

帷幕揭开了玛芙和国王的面纱，

[huː] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɑːt] .

who	expresses	his	amazement	at	the	loneliness	and	the	poverty	of	her	lot	.
WHO	表达	他的	惊愕	在	这	孤独	和	这	贫困	的	她	很多	.

他对她的孤独和贫困境遇表示惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] ['pɑːvərti] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] ['fraɪtənz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['jɑːndər] ,

She	explains	that	poverty	is	not	what	frightens	her	,	but	the	enmity	of	those	who	live	yonder	,
她	解释	那	贫困	是	不是	什么	吓唬	她	,	但	这	敌意	的	那些	WHO	居住	远处	,

她解释说，让她害怕的不是贫穷，而是住在更远地方的人们的敌意。

[ænd; ənd] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər]['kjuːkʌmbərz][ɔːr] [hɜːr; hər] ['paɪnæplz] .

and	who	make	it	almost	impossible	for	her	to	sell	her	cucumbers	or	her	pineapples	.
和	WHO	制作	它	几乎	不可能的	为了	她	到	卖	她	黄瓜	或者	她	菠萝	.

他们几乎让她无法卖掉她的黄瓜或菠萝。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [geɪz] ['nevər] [liːvz] [ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

the	king's	gaze	never	leaves	the	face	or	figure	of	the	girl	.
这	国王的	目光	绝不	树叶	这	脸	或者	数字	的	这	女孩	.

国王的目光始终没有离开过女孩的脸庞和身影。

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] — [ðæt] [hiː; hi]

He	declares	that	he	will	protect	her	—	that	he
他	声明	那	他	将要	保护	她	—	那	他

他宣称他会保护她——他

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[wɪl] [bɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hoʊm] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊnlinəs] [əˈraʊnd][ðem; ðəm] .

will	build	her	a	home	here	in	the	shadow	of	the	loneliness	around	them	.
将要	建造	她	一个	家	这里	在	这	阴影	的	这	孤独	大约	他们	.

将在周围孤独的阴影下，为她建造一个家。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfetərd] [ˈfriːdəm] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [hiː; hi][kæn; kən] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	has	two	years	of	an	unfettered	freedom	—	for	those	years	he	can	command	his	life	.
他	有	二	年	的	一个	不受约束的	自由	—	为了	那些	年	他	能	命令	他的	生活	.

他拥有两年的完全自由——在这两年里，他可以掌控自己的人生。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪˈzaɪɚz][hɜːr; hər] — [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈpærədaɪs] [təˈgeðər] .

He	loves	her	,	he	desires	her	—	they	will	find	a	Paradise	together	.
他	爱	她	,	他	欲望	她	—	他们	将要	寻找	一个	天堂	一起	.

他爱她，他渴望她——他们将一起找到天堂。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˈtremblz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .

The	girl	trembles	with	joy	—	with	fear	—	with	surprise	.
这	女孩	颤抖	和	喜悦	—	和	害怕	—	和	惊喜	.

女孩激动得浑身颤抖——既兴奋又害怕——既惊讶又害怕。

“ [ænd; ənd][ˈæftər] [tuː] [ˈjɪrz] ? ” [ʃiː; ʃi][æsks] .

“	And	after	two	years	?	”	she	asks	.
“	和	后	二	年	?	”	她	问	.

“两年后呢？”她问道。

“ [deθ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	Death	,	”	he	answers	.
“	死亡	,	”	他	答案	.

“死亡，”他回答道。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ækt] [iː]

ACT	II
行为	二

第二幕

[siːn]

SCENE
场景

场景

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌns] [mɔ:r] .
The jungle once more .
这 丛林 一次 更多的 .

再次回到丛林。

[taɪm] : ['nu:ndeɪ] .
Time : noonday .
时间 : 午 .

时间：中午。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [hæf] [bɜ:r'mi:z] , [hæf][ɪ'tæliən] ['vɪlə] ,
In place of the hut is a building , half Burmese , half Italian villa ,
在 地方 的 这 小屋 是 一个 建筑 , 一半 缅甸 , 一半 意大利语 别墅 ,

原先的茅屋被一座建筑取代，这座建筑一半是缅甸风格，一半是意大利风格。

[ʌv; əv] [waɪt] ['tʃu:nəm] , [wɪð; wɪθ] [kɜ:rld] [ru:fs] ['raɪzɪŋ][ɑ:n] [ru:fs] ,
of white Chunam , with curled roofs rising on roofs ,
的 白色的 春南 , 和 卷曲 屋顶 上升 在 屋顶 ,

白色的春南，屋顶层层叠叠，卷曲着，

['gɪldɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['spaɪrəl] ['kɑ:rvɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['goʊldən][ænd; ənd]['dʒu:əl] -
gilded and adorned with spiral carvings and a myriad golden and jewel -
镀金 和 装饰 和 螺旋 雕刻 和 一个 无数 金的 和 宝石 -
[ɪn'krʌstɪd] ['belz] .
encrusted bells .
结壳的 铃铛 .

镀金，饰以螺旋雕刻，并缀有无数镶满金宝石的铃铛。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [və'rændəz] [ɑ:r; ər] [θroʊn] ['i:stərn] ['kɑ:rpəts] , [rʌgz] , [im'brɔidəriz] .
On the broad verandahs are thrown Eastern carpets , rugs , embroideries .
在 这 广阔 阳台 是 抛掷 东 地毯 , 地毯 , 刺绣 .

宽阔的走廊上铺着东方地毯、挂毯和刺绣品。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][sʌn] - [soʊkt] .
The world is sun - soaked .
这 世界 是 太阳 - 浸泡过 .

世界沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [tri:z] [stænd]['sentɪn(ə)l] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪt] .
The surrounding trees stand sentinel - like in the burning light .
这 周围 树木 站立 哨兵 - 喜欢 在 这 燃烧 光 .

周围的树木在耀眼的阳光下像哨兵一样屹立不倒。

[bɜ:r'mi:z] ['sɜ:rvənt] [skwɑ:t]
Burmese servants squat
缅甸 仆人 蹲

缅甸仆人蹲着

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

['moʊʃnləs] , ['smoʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [waɪt] [steps] [ðæt] [li:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]
motionless , smoking on the broad white steps that lead from the house to the
静止不动 , 吸烟 在 这 广阔 白色的 步骤 那 带领 从 这 房子 到 这
['gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

他一动不动地坐在从房子通往花园的宽阔白色台阶上，抽着烟。

[ðə; ði][krəuz][kroʊk] ['draʊzɪli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

The	crows	croak	drowsily	at	intervals	.
这	乌鸦	发牢骚	昏昏欲睡地	在	间隔	.

乌鸦昏昏欲睡地断断续续地鸣叫着。

['pærəts] [skri:m] [ˌɪntər'mɪtəntli] .

Parrots	scream	intermittently	.
鹦鹉	尖叫	间歇性地	.

鹦鹉间歇性地发出尖叫声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [və'ni:ʃn] [lʌv] - [sɔ:ŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] ['kʌmɪŋ]

The	sound	of	a	guitar	playing	a	Venetian	love	-	song	can	be	heard	coming
这	声音	的	一个	吉他	玩耍	一个	威尼斯	爱	-	歌曲	能	是	听到	未来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

from	the	interior	.
从	这	内部的	.

从室内传来吉他弹奏威尼斯情歌的声音。

['ʌðərwaɪz] [laɪf] [ə'pærəntli] [sli:ps] .

Otherwise	life	apparently	sleeps	.
否则	生活	显然	睡觉	.

否则，生命仿佛就沉睡了。

[tu:] ['eldərli] [rɪ'teɪnəz] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] .

Two	elderly	retainers	break	the	silence	.
二	老年	预付金	休息	这	沉默	.

两位年长的侍从打破了沉默。

“ [wen] [wɪl] [ðə; ði] [θə'kɪn] ['taɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [wʌn][æsks][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['kaɪndli] [kən'tempt] .

“	When	will	the	Thakin	tire	of	this	?	”	one	asks	the	other	in	kindly	contempt	.
“	什么时候	将要	这	塔金	胎	的	这	?	”	一	问	这	其他	在	亲切地	鄙视	.

“塔金什么时候才会厌倦这一切呢？”其中一人带着和善的轻蔑问另一人。

“ [ðə; ði][end][ɪz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hænd] .

“	The	end	is	already	at	hand	.
“	这	结尾	是	已经	在	手	.

“末日已至。”

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə] - [deɪ] . ”

I	read	it	at	dawn	to	-	day	.	”
我	读	它	在	黎明	到	-	天	.	”

我今天凌晨读了它。

“ [wens] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ? ”

“	Whence	will	it	come	?	”
“	何处	将要	它	来	?	”

“它将从何而来？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

“	I	know	not	.
“	我	知道	不是	.

我不知道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] . ”

It	is	written	that	one	heart	will	break	.	”
它	是	书面	那	一	心	将要	休息	.	”

经上说，会有一颗心破碎。

“ [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər] ? ”

“	He	will	leave	her	?	”
“	他	将要	离开	她	?	”

“他会离开她吗？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] .
“ He will leave her .
“ 他 将要 离开 她 .

他会离开她。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] — [huː] [kæn; kən][wɔːr][wɪð; wɪθ] [feɪt] ?
He will have no choice — who can war with Fate ?
他 将要 有 不 选择 — WHO 能 战争 和 命运 ?

他别无选择——谁能与命运抗争?

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɪfts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [pɑːm] [liːvz] — [ðeɪ]
The sun shifts a little ; a light breeze kisses the motionless palm leaves — they
这 太阳 轮班 一个 小的 ; 一个 光 微风 吻 这 静止不动 棕榈 树叶 — 他们
['kwɪvər] ['greɪsfəli] .
quiver gracefully .
颤动 优雅地 .

太阳微微移动，微风轻拂静止的棕榈叶，它们优雅地颤动着。

[ə'tendənts] [ə'pɪr] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . ['berɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːmi'ɑːnə] ([tent]) , ['sɪlvər] [poʊlz] ,
Attendants appear R . and L . bearing a great Shamiana (tent) , silver poles ,
服务员 出现 拉 . 和 L . 轴承 一个 伟大的 帐篷 (帐篷) , 银 杆子 ,
[kaːvd] [tʃerz] ,
carved chairs ,
雕刻 椅子 ,

侍者从左右两侧出现，抬着一个巨大的沙米亚纳帐篷、银杆和雕花椅子。

[fʊt] [sə'pɔrts] , [fruːt] , ['flaʊərz] , [im'brɔidəd] [fænz] .
foot supports , fruit , flowers , embroidered fans .
脚 支持 , 水果 , 花朵 , 绣花 粉丝 .

脚凳、水果、鲜花、绣扇。

[θriː] [mjuˈzɪʃənz] [ɪn]['semi] - [və'niːʃn] - [bɜːr'miːz] ['kɑːstuːm] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] .
Three musicians in semi - Venetian - Burmese costume follow with their instruments .
三 音乐家 在 半 - 威尼斯 - 缅甸 戏服 跟随 和 他们的 仪器 .

三位身着威尼斯-缅甸混合风格服饰的乐师带着乐器紧随其后。

[ðə; ði] [tent] [iˈrektid] , ['entər] ([siː] .) ['mɛŋ] ['beŋ] [ænd; ənd] ['mɑː] - ,
The tent erected , enter (C .) meng beng and mah phru ,
这 帐篷 竖立 , 进入 (C .) 孟 奔 和 玛 - ,

帐篷搭好后，(C.) meng beng 和 mah phru 进入，

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [bɜːr'miːz] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [tuː] ['taɪni] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bɜːr'miːz] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]
followed by two Burmese women carrying two tiny children in Burmese fashion on their
随后 经过 二 缅甸 女性 携带 二 微小的 孩子们 在 缅甸 时尚 在 他们的
[hɪps] .
hips .
臀部 .

后面跟着两名缅甸妇女，她们用缅甸传统的方式，把两个小孩抱在腰间。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
The servants retire to a distance .
这 仆人 退休 到 一个 距离 .

仆人们退到远处。

['mɛŋ] ['beŋ] [ænd; ənd] ['mɑː] - [siːt] [ðəm'selvz] [ɑːn]['kɑːvən] [tʃerz] ;
meng beng and mah phru seat themselves on carven chairs ;
孟 奔 和 玛 - 座位 他们自己 在 卡文 椅子 ;

meng beng 和 mah phru 坐在雕刻的椅子上；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['kʌlərd] [glæs] [bɔːlz] [tuː; tə] [pleɪ]
the **children** **are** **placed** **at** **their** **feet** **and** **given** **coloured** **glass** **balls** **to** **play**
这 孩子们 是 放置 在 他们的 脚 和 给定 有色 玻璃 球 到 玩
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

孩子们被安排在他们脚边，并被分发彩色玻璃球玩耍。

['mɛŋ] ['beŋ] [ænd; ənd] ['mɑː] - [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen]
meng **beng** **and** **mah** **phru** **gaze** **at** **them** **with** **deep** **affection** **and** **then**
孟 奔 和 玛 - 目光 在 他们 和 深的 感情 和 然后
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
at **each** **other** **.**
在 每个 其他 .

孟本和玛芙深情地凝视着他们，然后又互相凝视着。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [pleɪ] [laɪt] , ['zefər] - [laɪk]
The **musicians** **play** **light** **,** **zephyr** **-** **like**
这 音乐家 玩 光 , 和风 - 喜欢

乐手们演奏着轻快、如微风般的乐曲。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

['ɛrz] .
airs **.**
播出 .

空气。

['mɛŋ] ['beŋ] [ænd; ənd] ['mɑː] - [tɔːk] [tə'geðər] .
meng **beng** **and** **mah** **phru** **talk** **together** **.**
孟 奔 和 玛 - 讲话 一起 .

孟本和玛芙一起聊天。

['mɛŋ] ['beŋ] ['smoʊks] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
meng **beng** **smokes** **a** **cigar** **,**
孟 奔 烟雾 一个 雪茄 ,

孟本抽着雪茄，

['mɑː] - [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] [ʃə'ruːt] [ə'fektɪd] [baɪ] [bɜːr'miːz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] -
mah **phru** **has** **one** **of** **the** **big** **yellow** **cheroots** **affected** **by** **Burmese** **women** **to** **-**
玛 - 有 一 的 这 大的 黄色的 雪茄 做作的 经过 缅甸 女性 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

mah phru 是当今缅甸妇女所受影响最大的黄色雪茄之一。

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] ['sædli] .
“ **It** **wants** **but** **two** **days** **to** **the** **two** **years** **,** **”** **he** **tells** **her** **sadly** **.**
“ 它 想要 但 二 天 到 这 二 年 , ” 他 讲述 她 令人遗憾的是 .

“距离两年只差两天了，”他悲伤地告诉她。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ? ”
“ **And** **you** **are** **happy** **?** **”**
“ 和 你 是 快乐的 ? ”

“那你开心吗？”

“ [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] .
“ **As** **a** **god** **.**
“ 作为 一个 上帝 .

“如同神一般。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['reɪdiəntli] .
" She smiles radiantly .
" 她 微笑 光芒四射 .

她笑容灿烂。

[ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] .
She suspects nothing .
她 嫌疑人 没有什么 .

她毫无察觉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
She is more beautiful than before .
她 是 更多的 美丽的 比 前 .

她比以前更漂亮了。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˌmændə'lei] [sɪlks] .
Her dress is of the richest Mandalay silks .
她 裙子 是 的 这 最富有的 曼德勒 帛 .

她的裙子是用最华丽的曼德勒丝绸制成的。

[ʃiː; ʃi] [werz] [bɪg] - [ʌv; əv] ['ruːbiz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
She wears big nadoungs of rubies in her ears .
她 穿着 大的 - 的 红宝石 在 她 耳朵 .

她耳朵上戴着硕大的红宝石耳环。

['prez(ə)ntli] ['mɛŋ] ['beŋ] [ə'reindʒz] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['aɪvəri] ['tʃɛsmɛn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [bɪ'twiːn]
Presently meng beng arranges a set of ivory chessmen on a low table between
目前 孟 奔 安排 一个 放 的 象牙 国际象棋棋子 在 一个 低的 桌子 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

此刻，孟本正在他们之间的一张矮桌上摆放一副象牙棋子。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] ['sloʊli] .
The sun sinks slowly .
这 太阳 水槽 缓慢地 .

太阳缓缓西沉。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz] [ɪz] [hɜːrd] .
The sound of approaching wheels is heard .
这 声音 的 接近 车轮 是 听到 .

可以听到车轮驶近的声音。

['entər] ([siː] .) [juː] . [raɪ][gjɑːn] [θuː] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] .
Enter (C .) u . rai gyan thoo , preceded by two servants .
进入 (C .) 你 . 赖 知识 咦 , 之前 经过 二 仆人 .

输入 (C.) u. rai gyan thoo，前面有两名仆人。

['mɛŋ] ['beŋ] [lʊks]
meng beng looks
孟 奔 看起来

孟本看起来

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ʌp][ɪn] [sər'praɪz] — [ɪn][ə'lɑːrm] .
up in surprise — in alarm .
向上 在 惊喜 — 在 警报 .

惊愕地站了起来，惊恐万分。

[hiː; hi]['raɪzɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][goʊz]['fɔːrwərd] .

He	rises	,	etc	.	,	and	goes	forward	.
他	上升	,	ETC	.	,	和	去	向前	.

他起身，等等，然后继续前进。

[juː] . [raɪ][gjɑːn] [θuː] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][pɑːm] [liːvz] .

u	.	rai	gyan	thoo	presents	a	letter	written	on	palm	leaves	.
你	.	赖	知识	咦	礼物	一个	信	书面	在	棕榈	树叶	.

u. rai gyan thoo 展示了一封写在棕榈叶上的信。

['mɛŋ] ['beŋ] [dʌz] [nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

meng	beng	does	not	open	it	.
孟	奔	做	不是	打开	它	.

孟本不打开它。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][tent][ɑːr; ər] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [drɑːpt] .

The	curtains	at	the	opening	of	the	tent	are	,	Oriental	fashion	,	dropped	.
这	窗帘	在	这	开幕	的	这	帐篷	是	,	东方	时尚	,	掉落	.

帐篷入口处的帷幔，按照东方习俗，是垂下来的。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːsiz] .

The	music	ceases	.
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

['mɛŋ] ['beŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [vɪ'zɪr] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːrt] .

meng	beng	and	the	grand	vizier	converse	apart	.
孟	奔	和	这	盛大	维齐尔	交谈	除	.

孟本和宰相私下交谈。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ɪk'spleɪnz][ðæt][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] ['kɑːnvɔɪ]

The	Minister	explains	that	the	Princess	of	Ceylon's	ship	and	its	great	convoy
这	部长	解释	那	这	公主	的	-	船	和	它是	伟大的	护航

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['saɪtɪd] .

have	already	been	sighted	.
有	已经	到过	目击者	.

部长解释说，锡兰公主的船只及其庞大的护航舰队已经被发现。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪti] [weɪt] [ɪn] ['iːgər] [ɪk'spektənsi] .

The	Court	and	city	wait	in	eager	expectancy	.
这	法庭	和	城市	等待	在	渴望的	预期	.

法院和市民都翘首以盼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['wəːʃip] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][pə'goʊdə][ʌv; əv]['goʊldən] ['flaʊərz] —

The	King	has	worshipped	long	enough	at	the	Pagoda	of	Golden	Flowers	—
这	国王	有	崇拜	长的	足够的	在	这	宝塔	的	金的	花朵	—

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	subjects	and	his	bride	call	to	him	.
他的	主题	和	他的	新娘	称呼	到	他	.

国王在金花塔前礼拜已久——他的臣民和他的新娘都在呼唤他。

[juː] . [raɪ][gjɑːn] [θuː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

u	.	rai	gyan	thoo	has	come	to	take	him	to	them	.
你	.	赖	知识	咦	有	来	到	拿	他	到	他们	.

u. rai gyan thoo 来接他去见他们了。

['mɛŋ] ['beŋ] [ɪz] ['terəbli] [dɪ'strest] .

meng	beng	is	terribly	distressed	.
孟	奔	是	可怕	苦恼	.

孟本非常难过。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈtɜːrn][wʌn][deɪ] ， ” [ðə; ði] [vɪˈzɪr]
“ You can return one day ， ” the Vizier
“ 你 能 返回 一 天 ， ” 这 维齐尔

“你总有一天会回来的，”维齐尔说道。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[telz] [hɪm; ɪm] .
tells him .
讲述 他 .

告诉他。

“ [ðə; ði][pəˈgoʊdə][wɪl] [rɪˈmeɪn] .
“ The Pagoda will remain .
“ 这 宝塔 将要 保持 .

“宝塔将保留下来。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] , [wʌns] , [ɪn] ['jɪrz] [lɔːŋ] [ded] ， [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [muːn] ， ['wəːʃip] [æt; ət]
I also , once , in years long dead , Lord of the Sea and Moon , worshipped at
我 还 ， 一次 ， 在 年 长的 死的 ， 主 的 这 海 和 月亮 ， 崇拜 在
[ə; eɪ][pəˈgoʊdə] .
a Pagoda .
一个 宝塔 .

我，在很久以前，海月之主，也曾在一座宝塔里朝拜过。

” ['mɛŋ] ['beŋ] [siːks] ['mɑː] - [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðæt][hiː; hi][goʊz][ɑːn]['ɜːrdʒənt] [əˈferz] ，
” meng beng seeks mah phru to explain that he goes on urgent affairs ,
” 孟 奔 寻找 玛 - 到 解释 那 他 去 在 紧迫的 事务 ，

“孟本去找马夫鲁解释他有急事要办，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ，
that he will come back to her and to his sons ,
那 他 将要 来 后退 到 她 和 到 他的 儿子们 ，

他会回到她和儿子们身边。

[pərˈhæps] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] .
perhaps before the waning of the new moon .
也许 前 这 减弱 的 这 新的 月亮 .

或许在新月渐亏之前。

[ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz][sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pensɪv] ['sædnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃər][pɪˈkjuːliər]
Their parting is sad with the pensive sadness of look and gesture peculiar
他们的 离别 是 伤心 和 这 沉思的 悲伤 的 看 和 手势 奇特
[tuː; tə] ['iːstərn] ['piːp(ə)l] .
to Eastern people .
到 东 人们 .

他们的离别带着东方人特有的沉思和悲伤，眼神和姿态都透着悲伤。

['mɛŋ] ['beŋ] [goʊz] ([siː] .) [wɪð; wɪθ][juː] . [raɪ][gjɑːn] [θuː] .
meng beng goes (C .) with u . rai gyan thoo .
孟 奔 去 (C .) 和 你 . 赖 知识 咦 .

孟明 (C.) 和你一起去。赖吉安图。

['mɑː] - [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][goʊ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
mah phru mounts to the verandah to watch them go from behind the
玛 - 安装 到 这 阳台 到 手表 他们 去 从 在后面 这
['kɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

马夫鲁爬上阳台，躲在窗帘后面看着他们离开。

[ðen] , ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] ['kuʃənz] , [ʃiː; ʃi] [feɪnts] .

Then	**,**	**slowly**	**sinking**	**across**	**the**	**heaped**	**-**	**up**	**cushions**	**,**	**she**	**faints**	**.**
然后	,	缓慢地	下沉	穿过	这	堆积如山	-	向上	靠垫	,	她	晕倒	.

然后，她缓缓地瘫倒在堆积如山的垫子上，昏了过去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .

The	**sun**	**has**	**set**	**.**
这	太阳	有	放	.

太阳落山了。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːsiz] .

The	**music**	**ceases**	**.**
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [fɪlz] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	**melancholy**	**cry**	**of**	**the**	**peacocks**	**fills**	**the**	**silence**	**.**
这	忧郁	哭	的	这	孔雀	填充	这	沉默	.

孔雀忧郁的鸣叫声打破了寂静。

[ækt] [drɑːp]

act	**drop**
行为	降低

行动停止

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	**III**
行为	三、

第三幕

[siːn]

SCENE
场景

场景

[aɪ]

I
我

我

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .

Seven	**years**	**have**	**elapsed**	**.**
七	年	有	过去	.

七年过去了。

[ðə; ði] [seɪm] [siːn] .

The	**same**	**scene**	**.**
这	相同的	场景	.

同样的场景。

['kɜːrt(ə)n] [dis'kʌvəz] ['mɑː] - ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [və'rændə] .

Curtain	**discovers**	**mah**	**phru**	**seated**	**on**	**a**	**high**	**verandah**	**.**
窗帘	发现	玛	-	坐着	在	一个	高的	阳台	.

窗帘发现玛普鲁坐在高高的阳台上。

[ə; eɪ] ['klɪrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]
A **clearance** **has** **been** **made** **in** **the** **surrounding** **trees** **to** **give** **a** **full** **view** **of**
一个 清除 有 到过 制成 在 这 周围 树木 到 给 一个 满的 看法 的
[ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] .
the **road** **beyond** **.**
这 路 超过 .

周围的树木已被清理出来，以便可以清楚地看到远处的道路。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] .
She **is** **watching** **,** **always** **watching** **.**
她 是 观看 , 总是 观看 .

她一直在观察，时刻都在观察。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːr; ər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
With **her** **are** **two** **beautiful** **little** **boys** **.**
和 她 是 二 美丽的 小的 男孩们 .

她身边还有两个漂亮的小男孩。

“ [tuː; tə] - [deɪ] , [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['məːməz] .
“ **To** **-** **day** **,** **perhaps** **,** **”** **she** **murmurs** **.**
“ 到 - 天 , 也许 , ” 她 低语 .

“或许今天吧，”她低声说道。

“ [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] — [wʌn] [deɪ] .
“ **Perhaps** **to** **-** **morrow** **;** **but** **without** **fail** **—** **one** **day** **.**
“ 也许 到 - 明天 ; 但 没有 失败 — 一 天 .

“也许明天；但肯定有一天。”

” [piː] . -
” **p** **.** **24**
” p . -

第24页

“ [lʊk] !
“ **Look** **!**
“ 看 !

“看！

” [ʃiː; ʃi][kraɪz] .
” **she** **cries** **.**
” 她 哭泣 .

她哭着说。

“ [æt; ət][læst][maɪ][lɔːrd] [rɪ'tɜːrn] !
“ **At** **last** **my** **lord** **returns** **!**
“ 在 最后的 我的 主 返回 !

“我的主人终于回来了！”

” ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][roʊd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]
” **Coming** **up** **the** **jungle** **road** **,** **in** **view** **of** **the** **audience** **,** **are** **a** **bevy** **of**
” 未来 向上 这 丛林 路 , 在 看法 的 这 观众 , 是 一个 一群 的
['hɔːsmən] .
horsemen **.**
骑兵 .

“在观众的注视下，一群骑兵正沿着丛林小路迎面而来。”

['mɑː] - , ['wʌndərɪŋ] , [dɪ'sendz] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
mah **phru** **,** **wondering** **,** **descends** **to** **greet** **them** **.**
玛 - , 好奇 , 下降 到 迎接 他们 .

马普鲁疑惑地走下楼去迎接他们。

['entər][ju:] . [raɪ][gjɑ:n] [θu:] .
Enter u . rai gyan thoo .
进入 你 . 赖 知识 咦 .

输入 u. rai gyan thoo。

[hi:; hi][ɪz] [drest] [ɔ:l][ɪn] [waɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɜ:r'mi:z] ['mɔ:rnɪŋ] .
He is dressed all in white , which is Burmese mourning .
他 是 穿着 全部 在 白色的 , 哪个 是 缅甸 丧 .

他全身穿着白色衣服，这是缅甸的丧服。

['mɑ:] - [sɪŋks] [bæk] — [ʃi:; ʃi] [fɪrz] [ðə; ði][wɜ:rst] .
mah phru sinks back — she fears the worst .
玛 - 水槽 后退 — 她 恐惧 这 最差 .

玛芙拉向后仰去——她担心最糟糕的情况会发生。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌri:ə'ʃuəz] [hɜ:r; hər] .
The old man reassures her .
这 老的 男人 令人放心 她 .

老人安慰她。

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɛŋ] ['beŋ] [hæz; həz][sent][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌnz] — [ðæt][ðə; ði] [kwi:n] [ɪz]
He tells her that meng beng has sent for his sons — that the Queen is
他 讲述 她 那 孟 奔 有 发送 为了 他的 儿子们 — 那 这 女王 是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

他告诉她，孟明已经召来了他的儿子们——王后已经去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] .
and there is no heir .
和 那里 是 不 继承人 .

而且没有继承人。

“ [kwi:n] ?
“ Queen ?
“ 女王 ?

“女王?

[wʌt] [kwi:n] ? ” [dɪ'mændz] ['mɑ:] - .
What Queen ? ” demands mah phru .
什么 女王 ? ” 需求 玛 - .

“什么女王？”我的兄弟问道。

“ [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['bɝ:mə] .
“ The Queen of Burmah .
“ 这 女王 的 缅甸 .

“缅甸女王。”

” [soʊ]['mɑ:] - [lə:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lʌvər][ɪz][ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði]
” So mah phru learns for the first time that her lover is the ruler of the
” 所以 玛 - 学习 为了 这 第一的 时间 那 她 情人 是 这 统治者 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“于是玛芙第一次得知，她的爱人竟然是这个国家的统治者。”

[pi:] . -
p . 25
p . -

[su'priːm] ['mæstər][ʌv; əv][ænd; ənd]['dɪkteɪtər][tuː; tə] ['evriwʌn] .
supreme master of and dictator to everyone .
最高 掌握 的 和 独裁者 到 每个人 .

至高无上的主人和所有人的独裁者。

['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Weeping , but not daring to disobey , she summons the children to her ;
哭泣 , 但 不是 大胆 到 违 , 她 传票 这 孩子们 到 她 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她哭着，却不敢违抗，把孩子们叫到身边；然后，

['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [en'triːts] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd]
sinking on her knees , entreats in moving and pathetic words to be permitted
下沉 在 她 膝盖 , 恳求 在 移动 和 可怜的 字 到 是 允许
[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
to go with them ,
到 去 和 他们 ,

她跪倒在地，用感人至深的悲惨话语恳求允许她和他们一起走。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [moʊst]['miːniəl][kə'pæsəti] .
in the lowest most menial capacity .
在 这 最低 最多 卑微的 容量 .

从事最卑微、最卑贱的工作。

[juː] . [raɪ][gjɑːn] [θuː] [ri'fjuːziz] .
u . rai gyan thoo refuses .
你 . 赖 知识 咦 拒绝 .

u. rai gyan thoo 拒绝。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['jɑːndər] .
There is no place for her in the greatness of the world yonder .
那里 是 不 地方 为了 她 在 这 伟大 的 这 世界 远处 .

在浩瀚无垠的世界中，没有她的容身之地。

“ ['iːv(ə)n] [kɪŋz] [fər'get] , ” [hiː; hi] [sez] .
“ Even Kings forget , ” he says .
“ 甚至 国王 忘记 , ” 他 说道 .

“即使是国王也会忘记，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
“ It is the command of the supreme Lord of the Earth and of the Sky
“ 它 是 这 命令 的 这 最高 主 的 这 地球 和 的 这 天空
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
that she remain where she is .
那 她 保持 在哪里 她 是 .

“这是天地之主至高无上的命令，她必须留在原地。”

” [ðen] [hiː; hi]['ɔːrdərz][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” Then he orders his followers to make the necessary arrangements for the
” 然后 他 订单 他的 追随者 到 制作 这 必要的 安排 为了 这
[seɪf] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
safe journey of their future king and his brother .
安全的 旅行 的 他们的 未来 国王 和 他的 兄弟 .

然后他命令他的追随者们为他们未来的国王和他的兄弟的安全旅程做好必要的安排。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stænd] ['pæsɪv] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] [dres] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
The children stand passive in their gay dress , but are bewildered and afraid .
这 孩子们 站立 被动的 在 他们的 同性恋 裙子 , 但 是 困惑 和 害怕的 .

孩子们穿着艳丽的服装，被动地站在那里，但他们感到困惑和害怕。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['mɑː] - [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

mah	phru	has	risen	to	her	feet	.
玛	-	有	升起	到	她	脚	.

玛芙已经站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [brɑːnz] — [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

She	appears	as	if	turned	to	bronze	—	a	model	of	restraint	and	dignity	,
她	出现	作为	如果	转向	到	青铜	—	一个	模型	的	克制	和	尊严	,

她仿佛化作了青铜——一位克制与尊严的典范。

[blent][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [greɪs] .

blent	with	colour	and	beauty	and	infinite	grace	.
混合	和	颜色	和	美丽	和	无限	优雅	.

融合了色彩、美丽和无限的优雅。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendz] ['sloʊli]

the	curtain	descends	slowly
这	窗帘	下降	缓慢地

帷幕缓缓落下。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[siːn] [iː]

SCENE	II
场景	二

第二幕

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

The	same	night	.
这	相同的	夜晚	.

连夜。

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪzərd] , [hɪp] [luːŋ] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] — [ə; eɪ] [pleɪs] ['fɪtɪd]

The	home	of	the	Chinese	Wizard	,	hip	loong	,	by	the	river	—	a	place	fitted
这	家	的	这	中国人	巫师	,	时髦的	长	,	经过	这	河	—	一个	地方	适配

[wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [θɪŋz] :

with	Chinese	things	:
和	中国人	事物	:

中国巫师的家，嘻哈龙，在河边——一个摆满了中国物件的地方：

['drægənz][ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][dʒeɪd] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][dɪm]['kɔːrnərz] ,

Dragons	of	gold	with	eyes	of	jade	gleaming	from	out	dim	corners	,
龙	的	金子	和	眼睛	的	玉	闪闪发光	从	出去	暗淡	角落	,

昏暗的角落里，闪着金龙和翡翠眼的光芒。

['buːdəz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ['fæʃnd] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['metlz] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ðæt] [muːv] ,

Buddhas	of	gigantic	size	fashioned	of	priceless	metals	with	heads	that	move	,
佛陀	的	巨大	尺寸	造型	的	无价	金属	和	头部	那	移动	,

用无价金属打造的巨型佛像，头部可以活动。

['swɪŋɪŋ] ['bænərz] [wɪð; wɪθ]['frɪndʒɪz][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [stoʊnz] , ['læntərnz][wɪð; wɪθ] [glæs] [slaɪdz]

swinging	banners	with	fringes	of	many	-	coloured	stones	,	lanterns	with	glass	slides
摇摆	横幅	和	边缘	的	许多	-	有色	石头	,	灯笼	和	玻璃	幻灯片

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] .

on	which	are	painted	grotesque	figures	.
在	哪个	是	绘	怪诞	数据	.

飘扬的旗帜上缀满了五彩斑斓的石头，灯笼上装有玻璃片，玻璃片上绘有怪诞的人物形象。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][dʒɑːs] [stɪks] .

The	air	is	full	of	the	scent	of	joss	sticks	.
这	空气	是	满的	的	这	香味	的	乔斯	棍子	.

空气中弥漫着香的味道。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [rɪ'klaɪnz] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] ['oʊpiəm] ['sloʊli] ,

The	Wizard	reclines	on	a	divan	,	inhaling	opium	slowly	,
这	巫师	向后倾斜	在	一个	迪万	,	吸入	鸦片	缓慢地	,

巫师斜倚在沙发上，缓缓吸入鸦片。

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'duːd] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] — [bluː] [ænd; ənd][tə'meɪtoʊ] - [red]

clothed	with	the	subdued	gorgeousness	of	China	—	blue	and	tomato	-	red
穿着衣服	和	这	低沉的	美极了	的	中国	—	蓝色的	和	番茄	-	红色的

[prɪ'dɑːmɪneɪt] .

predominate	.
占主导地位	.

披上了中国式的含蓄之美——以蓝色和番茄红为主色调。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

He	has	the	appearance
他	有	这	外貌

他有这样的外表

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['wɔːlnʌt] .

of	a	wrinkled	walnut	.
的	一个	皱	核桃	.

一颗皱巴巴的核桃。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪz][ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['rɪŋklz] .

His	forehead	is	a	lattice	-	work	of	wrinkles	.
他的	前额	是	一个	格子	-	工作	的	皱纹	.

他的额头上布满了皱纹。

[hɪz; ɪz]['pɪgteɪl] , ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [red] , [ɪz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	pigtail	,	braided	with	red	,	is	twisted	round	his	head	.
他的	猪尾巴	,	编织	和	红色的	,	是	扭曲	圆形的	他的	头	.

他那条用红色染料编成的辫子盘绕在头上。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][æz; əz] [klɔːz] .

His	hands	are	as	claws	.
他的	双手	是	作为	爪子	.

他的双手如同利爪。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [wɪrd] , [ʌn'ɜːrθli] .

The	effect	is	weird	,	unearthly	.
这	影响	是	诡异的	,	超凡脱俗的	.

这种效果很怪异，超凡脱俗。

['entər] ['mɑː] - .

Enter	**mah**	**phru**	**.**
进入	玛	-	.

输入 mah phru。

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['saɪləntli] ['məuʃənz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [paɪld] - [ʌp] ['kuʃənz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	**Wizard**	**silently**	**motions**	**her**	**to**	**some**	**piled**	**-**	**up**	**cushions**	**at**	**a**	**little**
这	巫师	默默	运动	她	到	一些	堆积	-	向上	靠垫	在	一个	小的

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

巫师默默地示意她看向不远处堆放的一些垫子。

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] .

He	**listens**	**to**	**what**	**she**	**tells**	**him**	**.**
他	听着	到	什么	她	讲述	他	.

他听她告诉他的话。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [ˌʌn'muːvd] , [æt; ət][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [ə'pærəntli] [fʊl] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

He	**appears**	**unmoved**	**,**	**at**	**a**	**recital**	**apparently**	**full**	**of**	**tragedy**	**.**
他	出现	不动	,	在	一个	独奏会	显然	满的	的	悲剧	.

在一场显然充满悲剧色彩的音乐会上，他却显得无动于衷。

['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægənz] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəz] [goʊ]

Only	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**dragons**	**move**	**,**	**and**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**Buddhas**	**go**
仅有的	这	眼睛	的	这	龙	移动	,	和	这	头部	的	这	佛陀	去

['sloʊli] [laɪk] ['pendʒələm] .

slowly	**like**	**pendulums**	**.**
缓慢地	喜欢	钟摆	.

只有龙的眼睛会动，佛像的头像钟摆一样缓慢摆动。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [hɪp] [luːŋ] [meɪks] [rɪ'plaɪ] .

When	**she**	**has**	**finished**	**speaking**	**,**	**hip**	**loong**	**makes**	**reply**	**.**
什么时候	她	有	完成的	请讲	,	时髦的	长	制作	回复	.

她说完后，hip loong 回答道。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['pæʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz] .

“	**This**	**is**	**how**	**passion**	**always**	**ends**	**.**
“	这	是	如何	热情	总是	结束	.

“激情总是这样结束的。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm]

I	**have**	**lived**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**;**	**and**	**on**	**this**	**planet**	**it**	**is**	**ever**	**the**	**same**
我	有	居住地	为了	一个	千	年	;	和	在	这	行星	它	是	曾经	这	相同的

.

:
.

我已活了一千年；而在这个星球上，一切都从未改变。

” ['mɑː] - [ɪz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

”	**mah**	**phru**	**is**	**not**	**listening**	**.**
”	玛	-	是	不是	聆听	.

“mah phru 没在听。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ?

“	**How**	**can**	**I**	**go**	**to**	**my**	**children**	**?**
“	如何	能	我	去	到	我的	孩子们	?

我该如何去看望我的孩子?

” [ʃiː; ʃi][dɪ'mændz] , [wʌns] [ə'gen] .

”	**she**	**demands**	**,**	**once**	**again**	**.**
”	她	需求	,	一次	再次	.

她再次质问道。

第29页

“ [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd] , ” [ðə; ði]['wɪzərd] [sez] .
“ I can turn you into a bird , ” the Wizard says .
“ 我 能 转动 你 进入 一个 鸟 , ” 这 巫师 说道 .

“我可以把你变成一只鸟，”巫师说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['evər][ɑːn] [ðæt] ['terəs] [ɪn]
“ You can fly to the palace and walk and watch ever on that terrace in
“ 你 能 飞 到 这 宫殿 和 走 和 手表 曾经 在 那 阳台 在
[ðə; ði][roʊz] ['gaːdnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] . ”
the rose gardens above the sea . ”
这 玫瑰 花园 多于 这 海 . ”

“你可以飞到宫殿，在玫瑰园的露台上漫步，俯瞰大海。”

“ [wʌt] [bɜːrd] ?
“ What bird ?
“ 什么 鸟 ?

“什么鸟？”

” [ʃiː; ʃi][æsks] , ['tremblɪŋ] .
” she asks , trembling .
” 她 问 , 发抖 .

她颤抖着问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pædi] [bɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
“ You shall have the form of the white paddy bird , because ,
“ 你 将 有 这 形式 的 这 白色的 稻田 鸟 , 因为 ,

“你们的形体将如同白稻鸟，因为，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] ['evər][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [pjʊr] ['aɪvəri] .
though a woman and foolish as women ever are , you are very pure ivory .
尽管 一个 女士 和 愚蠢 作为 女性 曾经 是 , 你 是 非常 纯的 象牙 .

虽然你是个女人，而且像所有女人一样愚蠢，但你却像象牙一样纯洁无瑕。

[oʊ] ! ['dɔːtər] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .
O ! daughter of man and of love .
哦 ! 女儿 的 男人 和 的 爱 .

哦！人类和爱的女儿。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑː] - [di'sents] . [ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] .
” To this mah phru dissents . She paces the long room .
” 到 这 玛 - 异议 . 她 步幅 这 长的 房间 .

对此，玛芙鲁表示反对。她在长长的房间里踱来踱去。

“ [træns'fɔːrm][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ Transform me into a peacock ; they are more beautiful .
“ 转换 我 进入 一个 孔雀 ; 他们 是 更多的 美丽的 .

“把我变成一只孔雀吧；它们更美丽。”

” [ðə; ði]['wɪzərd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] , [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
” The Wizard , leaning on his elbow , smiles , and the smile is a revelation of
” 这 巫师 , 倾斜 在 他的 弯头 , 微笑 , 和 这 微笑 是 一个 启示 的
[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
a mocking comprehension .
一个 嘲讽 理解 .

“巫师用手肘撑着身体，露出笑容，那笑容透露出一种嘲讽的领悟。”

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
“ So be it .
“ 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

” [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .
” He bows his head .
” 他 弓 他的 头 .

他低下了头。

[ðə; ði] [laɪts] [feɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] .
The lights fade one by one .
这 灯 褪色 一 经过 一 .

灯光一盏接一盏地熄灭了。

['kɜːrt(ə)n]
curtain
窗帘

窗帘

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
The Gardens of the Palace of the King .
这 花园 的 这 宫殿 的 这 国王 .

国王宫殿花园。

[taɪm] : [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] .
Time : late afternoon .
时间 : 晚的 下午 .

时间：傍晚。

[ˌkɔləˈneɪdz] [ʌv; əv]['roʊziz] [stretʃ] [əˈweɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Colonnades of roses stretch away on every side .
柱廊 的 玫瑰 拉紧 离开 在 每一个 边 .

玫瑰花柱在四周绵延展开。

['fauntinz] [pleɪ] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɑːn]['wɔːtər] - ['liliz] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] .
Fountains play , throwing a shower on water - lilies of monstrous size .
喷泉 玩 , 投掷 一个 淋浴 在 水 - 百合花 的 滔天 尺寸 .

喷泉嬉戏，水花四溅，洒落在巨大的睡莲上。

['piːˌkɔks] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [tred] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] .
Peacocks walk with stately tread across the green turf .
孔雀 走 和 庄严 踏 穿过 这 绿色的 草皮 .

孔雀迈着优雅的步伐走过绿茵茵的草坪。

['oʊnli][wʌn] , ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ɪz] [pɜːrtʃt] [əˈloʊn] ,
Only one , larger and more beautiful than the rest , is perched alone ,
仅有的 一 , 更大的 和 更多的 美丽的 比 这 休息 , 是 栖息 独自的 ,

只有一棵，比其他树更大更美，孤零零地栖息着。

[wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [hed] [ænd; ənd]['foʊldɪd][teɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] - ['pɪlərd] ['terəs] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz]
with **drooping** **head** **and** **folded** **tail** **,** **on** **the** **broad** **-** **pillared** **terrace** **that** **overhangs**
和 下垂 头 和 折叠 尾巴 , 在 这 广阔 - 柱状 阳台 那 悬垂
[ðə; ði] [si:] .
the **sea** **.**
这 海 .

它耷拉着头，卷着尾巴，站在悬于海面之上的宽阔柱状平台上。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [jet] [hoʊldz][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['saɪləns] .
The **scene** **is** **aglow** **with** **light** **and** **colour** **,** **yet** **holds** **a** **shadowed** **silence** **.**
这 场景 是 闪耀 和 光 和 颜色 , 然而 持有 一个 阴影 沉默 .

眼前的景象光彩夺目，却又笼罩着一层幽暗的寂静。

[pi:] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

['entər][sʌm; səm] ['kɔ:ti:əz] , [hu:] [kən'vɜ:rs] [ɪn] [pər'tɜ:rbd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Enter **some** **courtiers** **,** **who** **converse** **in** **perturbed** **fashion** **as** **they** **go** **towards** **the**
进入 一些 朝臣 , WHO 交谈 在 忐忑 时尚 作为 他们 去 向 这
['pæləs] .
Palace **.**
宫殿 .

几个朝臣走了进来，一边不安地交谈着，一边朝宫殿走去。

['entər] [maʊŋ] [fə] [mhɪn][ænd; ənd][ju:] . [raɪ][gjɑ:n] [θu:] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt]
Enter **moung** **pho** **mhin** **and** **u** **.** **rai** **gyan** **thoo** **,** **accompanied** **by** **the** **Court**
进入 芒 越南河粉 姆欣 和 你 . 赖 知识 咦 , 伴随 经过 这 法庭
[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] .
Physicians **and** **Astrologers** **.**
医生 和 占星家 .

蒙福敏和乌莱吉安图，以及宫廷医师和占星家们登场。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɑ:t][lɪv; laɪv][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði] [naɪt] , ” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [seɪ] .
“ **The** **King** **cannot** **live** **beyond** **the** **night** **,** **”** **the** **Physicians** **say** **.**
“ 这 国王 不能 居住 超过 这 夜晚 , ” 这 医生 说 .

“国王活不过今晚了，”医生们说。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [mɪ'stɪriəs] ['ɪlnəs] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [di'faiz] [ðer; ðər] [skɪl] .
The **sudden** **,** **mysterious** **illness** **that** **has** **attacked** **him** **defies** **their** **skill** **.**
这 突然 , 神秘 疾病 那 有 遭到攻击 他 反抗 他们的 技能 .

他突然患上了一种神秘的疾病，他们的医术也无法治愈。

[ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] [faɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;
The **Astrologers** **declare** **that** **the** **stars** **in** **their** **courses** **fight** **against** **his** **recovery** **;**
这 占星家 宣布 那 这 明星 在 他们的 课程 斗争 反对 他的 恢复 ;

占星家们宣称，星辰运行的轨迹阻碍着他的康复；

[ən'les] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ðə; ði] [nu:] [deɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [ded] .
unless **a** **miracle** **should** **happen** **,** **the** **new** **day** **will** **see** **him** **dead** **.**
除非 一个 奇迹 应该 发生 , 这 新的 天 将要 看 他 死的 .

除非奇迹发生，否则新的一天到来时，他就会死去。

[ðə; ði] ['ministəz] [rɪ'gɑ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ; [ðen] [wɔ:k] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][bent]
The **Ministers** **regard** **each** **other** **in** **consternation** **;** **then** **walk** **the** **terrace** **with** **bent**
这 部长们 看待 每个 其他 在 惊愕 ; 然后 走 这 阳台 和 弯曲
['hedz] .
heads **.**
头部 .

部长们面面相觑，惊愕不已；然后低着头在露台上踱步。

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [spredz] [ɪts][teɪl][ænd; ənd] ['ʌtəz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [kraɪ][ʌv; əv]

The	peacock	on	the	wall	spreads	its	tail	and	utters	a	melancholy	cry	of
这	孔雀	在	这	墙	传播	它是	尾巴	和	说话	一个	忧郁	哭	的

['pɔɪnjənt] [peɪn] .

poignant	pain	.
令人心酸的	疼痛	.

墙上的孔雀展开尾羽，发出凄厉的哀鸣。

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

[ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][stɑ:rt][ɪn] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['hɔ:rər] .

The	listeners	start	in	superstitious	horror	.
这	听众	开始	在	迷信的	恐怖	.

听众们起初都带着迷信的恐惧。

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [foʊldz][ɪts][teɪl][ænd; ənd]['rezəmeɪz][ɪts] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

The	peacock	folds	its	tail	and	resumes	its	meditations	.
这	孔雀	折叠	它是	尾巴	和	简历	它是	冥想	.

孔雀收起尾巴，继续冥想。

“ [ðæt] [bɜ:rd][ɪz][nɑ:t][æz; əz] ['ʌðər] [bɜ:rdz] , ” [wʌn][ə'strɑ:lədʒər] [di'klɛəz] .

“	That	bird	is	not	as	other	birds	,	”	one	astrologer	declares	.
“	那	鸟	是	不是	作为	其他	鸟类	,	”	一	占星家	声明	.

一位占星家宣称：“那只鸟与其他鸟类不同。”

“ [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər][ə'loʊn] — [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l][ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	have	watched	it	for	years	past	—	it	is	ever	alone	—	the	others	all	avoid	it	.
“	我	有	观看	它	为了	年	过去的	—	它	是	曾经	独自的	—	这	其他的	全部	避免	它	.

“我多年来一直观察着它——它总是孤零零的——其他动物都避开它。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] . ”

I	think	it	has	a	soul	.	”
我	思考	它	有	一个	灵魂	.	”

我认为它有灵魂。

“ [ju:; jʊ] [mis'teik] , ” [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['i:v(ə)l][næt] .

“	You	mistake	,	”	replies	his	colleague	;	“	it	is	but	an	evil	Nat	.
“	你	错误	,	”	回复	他的	同事	;	“	它	是	但	一个	邪恶的	纳特	.

“你搞错了，”他的同事回答说；“这只是一个邪恶的纳特。”

[-] [əb'zɜ:rv] [ɪts] [aɪz] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ;

[	32	]	Observe	its	eyes	:	they	are	not	those	of	a	bird	;
[	-	]	观察	它是	眼睛	:	他们	是	不是	那些	的	一个	鸟	;

[32] 观察它的眼睛：它的眼睛不是鸟的眼睛；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] ['prɪzn] .

they	are	those	of	a	spirit	in	prison	.
他们	是	那些	的	一个	精神	在	监狱	.

它们是囚禁灵魂的化身。

” [ðeɪ] [pæs] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] .

”	They	pass	on	in	the	wake	of	the	ministers	.
”	他们	经过	在	在	这	唤醒	的	这	部长们	.

“他们跟随部长们的脚步而逝。”

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [kləuziz][ɪts] [aɪz] .

The	peacock	closes	its	eyes	.
这	孔雀	关闭	它是	眼睛	.

孔雀闭上了眼睛。

['entər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [greɪt] [pe'guː] [haʊndz] .

Enter	the	two	young	princes	,	accompanied	by	two	great	Pegu	hounds	.
进入	这	二	年轻的	王子们	,	伴随	经过	二	伟大的	佩古	猎犬	.

两位年轻的王子登场了，他们身边跟着两只巨大的佩古猎犬。

[ðeɪ] [kən'vɜːrs] [ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] , ['strəulɪŋ] ['sloʊli] .

They	converse	in	subdued	tones	,	strolling	slowly	.
他们	交谈	在	低沉的	音调	,	漫步	缓慢地	.

他们低声交谈，缓缓漫步。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['kæriɪŋ] [greɪn] ,

They	are	followed	by	pages	of	honour	,	carrying	grain	,
他们	是	随后	经过	页面	的	荣誉	,	携带	粮食	,

紧随其后的是仪仗队，他们肩扛谷物。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] ['ræpɪdli]

which	the	young	men	proceed	to	distribute	amongst	the	birds	as	they	rapidly
哪个	这	年轻的	男人	继续	到	分发	在	这	鸟类	作为	他们	快速

[ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

approach	them	.
方法	他们	.

年轻人们将食物分发给迅速飞来的鸟儿。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['nevər] [stəːz] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ɔːlweɪz] .

The	peacock	on	the	wall	never	stirs	;	she	watches	the	young	men	always	.
这	孔雀	在	这	墙	绝不	搅拌	;	她	手表	这	年轻的	男人	总是	.

墙上的孔雀一动不动，它总是注视着年轻人们。

[ðen] [ðə; ði]['eldər][wʌn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['prɔfəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	the	elder	one	comes	with	a	handful	of	food	and	proffers	it	,
然后	这	长老	一	来	和	一个	少数	的	食物	和	报价	它	,

然后，年长者拿着一把食物走过来，递了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːkɑːk] [dʌz] [nɑːt] [iːt] .

but	the	peacock	does	not	eat	.
但	这	孔雀	做	不是	吃	.

但是孔雀并不吃东西。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	I	shall	never	understand	you	,	Queen	of	the	Kingdom	of	Birds	,	”	he	says	,
“	我	将	绝不	理解	你	,	女王	的	这	王国	的	鸟类	,	”	他	说道	,

“我永远也无法理解你，鸟之王国的女王，”他说。

[ænd; ənd] [stroʊks] [hɜːr; hər] ['fɛðɚz] .

and	strokes	her	feathers	.
和	笔画	她	羽毛	.

然后抚摸她的羽毛。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði]['pluːmɪdʒ] ['sɪntlˌeɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braitə] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃiːn]

At	his	touch	the	plumage	scintillates	with	a	brighter	,	a	more	exquisite	sheen
在	他的	触碰	这	羽毛	闪烁体	和	一个	更亮	,	一个	更多的	精美的	光泽

.

:

.

在他的触碰下，羽毛闪烁着更加明亮、更加精致的光泽。

[hiː; hi] ['məːməz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][sɔːft] [toʊnz] [ænd; ənd] ['mɪθɪkl] [wɜːrdz] .

He	murmurs	to	the	bird	in	soft	tones	and	mythical	words	.
他	低语	到	这	鸟	在	柔软的	音调	和	神话	字	.

他用柔和的语气和充满神话色彩的词语对着鸟儿低语。

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['mɔːrtəli] ['strɪkən] ,

He	tells	it	that	the	fear	of	everyone	is	that	the	King	is	mortally	stricken	,
他	讲述	它	那	这	害怕	的	每个人	是	那	这	国王	是	致命的	受打击的	,

他告诉大家，所有人都担心国王病危。

[fɔːr; fər][hiː; hi][laɪz]['jɑːndər][ɪn][moʊst][streɪndʒ][ænd; ənd]['iːv(ə)l]['ægəni] ;

for	he	lies	yonder	in	most	strange	and	evil	agony	;
为了	他	谎言	远处	在	最多	奇怪的	和	邪恶的	痛苦	;

因为他躺在那里，遭受着极其怪异和邪恶的痛苦；

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːr; ər] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt]

that	the	hearts	of	himself	and	his	brother	are	numb	with	the	sorrow	that
那	这	心	的	他自己	和	他的	兄弟	是	麻木的	和	这	悲哀	那

[noʊz] [noʊ]

knows	no
知道	不

他和他兄弟的心都因那无法言喻的悲痛而麻木了。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

语言。

[ðə; ði][bɜːrd] ['lisnz] ['iːgərli] .

The	bird	listens	eagerly	.
这	鸟	听着	急切地	.

鸟儿专注地倾听。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['spiːkər] , [wɪl] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

And	if	the	King	should	go	,	he	,	the	speaker	,	will	reign	in	his	stead	.
和	如果	这	国王	应该	去	,	他	,	这	扬声器	,	将要	在位	在	他的	坚定	.

如果国王驾崩，那么他，也就是演讲者，将代其执政。

[ðə; ði]['prɑːspekt] [fɪlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

The	prospect	fills	him	with	fear	.
这	前景	填充	他	和	害怕	.

想到这一点，他感到恐惧。

[hiː; hi][dɪ'zaɪɝz] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][daɪ] ,

He	desires	,	as	also	his	brother	,	if	the	King	must	die	,
他	欲望	,	作为	还	他的	兄弟	,	如果	这	国王	必须	死	,

他和他的兄弟一样，都希望，如果国王必须死去，

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [hiː; hi] [noʊz] [əˈweits]

to	return	to	dwell	in	the	forest	with	the	mother	who	he	knows	awaits
到	返回	到	住	在	这	森林	和	这	母亲	WHO	他	知道	等待

[ðem; ðəm][ðer; ðər] .

them	there	.
他们	那里	.

回到森林里与母亲团聚，他知道母亲在那里等着他们。

[ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [spredz] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ðen] [krautʃiz] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

The	peacock	spreads	its	wings	as	if	for	flight	,	then	crouches	down	once	more	,
这	孔雀	传播	它是	翅膀	作为	如果	为了	航班	,	然后	蹲伏	向下	一次	更多的	,

孔雀展开双翼，仿佛要飞翔，然后又再次蹲伏下来。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

and	over	it	watches	the	young	prince	.
和	超过	它	手表	这	年轻的	王子	.

它俯瞰着年轻的王子。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪnˈveləps] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃæft] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd]

The	sun	envelops	them	both	in	a	sudden	shaft	of	rose	and	purple	and
这	太阳	信封	他们	两个都	在	一个	突然	轴	的	玫瑰	和	紫色的	和

[goʊld] .

gold	.
金子	.

阳光突然洒下一道玫瑰色、紫色和金色的光芒，将他们笼罩其中。

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [dɪˈsendz] [ænd; ənd] [kʌmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] .

A	servant	descends	and	comes	across	the	grass	.
一个	仆人	下降	和	来	穿过	这	草	.

一个仆人走下台阶，穿过草地。

[hiː; hi] - [prəˈfaʊndli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

He	shikoes	profoundly	to	the	two	young	men	,
他	-	深刻地	到	这	二	年轻的	男人	,

他深深地向两位年轻人致意，

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈrevərəns] [ʌv; əv] [ˈbɝːmə] .

lifting	up	his	hands	in	the	deepest	reverence	of	Burmah	.
举重	向上	他的	双手	在	这	最深处	尊敬	的	缅甸	.

他举起双手，表达对缅甸最深切的敬意。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][dɪˈzaɪɝz][hɪz; ɪz][sʌnz] ; [hiː; hi] [ˈnɪrz] [ðə; ði] [greɪt]

“	The	Lord	of	the	Earth	and	the	Sky	desires	his	sons	;	he	nears	the	Great
“	这	主	的	这	地球	和	这	天空	欲望	他的	儿子们	;	他	临近	这	伟大的

[ˌʌnˈnoʊn] .

Unknown	.
未知	.

“天地之主渴望他的儿子们；他接近了伟大的未知。”

” [ˈkɜːrt(ə)n]

”	curtain
”	窗帘

“窗帘

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[siːn] [ˌaɪ ˈviː]

SCENE	IV
场景	第四

第四幕

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [hɪp] [luːŋ] , [ðə; ði] ['wɪzərd] .

The	**retreat**	**of**	**hip**	**loong**	**,**	**the**	**Wizard**	**.**
这	撤退	的	时髦的	长	,	这	巫师	.

嘻哈龙的退却，巫师。

[taɪm] : [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

Time	**:**	**the**	**same**	**night**	**.**
时间	:	这	相同的	夜晚	.

时间：当晚。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dis'kʌvəz] ['mɑː] - , [huː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['hjuːmən][fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**curtain**	**discovers**	**mah**	**phru**	**,**	**who**	**has**	**returned**	**to**	**human**	**form**	**,**	**and**	**the**
这	窗帘	发现	玛	-	,	WHO	有	返回	到	人类	形式	,	和	这

['wɪzərd] [tə'geðər] .

Wizard	**together**	**.**
巫师	一起	.

帷幕拉开，只见玛芙露已经恢复了人形，她和巫师在一起。

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [steɪt] ['oʊnli]

He	**tells**	**her**	**that**	**he**	**has**	**restored**	**her**	**to**	**her**	**former**	**state**	**only**
他	讲述	她	那	他	有	恢复	她	到	她	以前的	状态	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ;

because	**she**	**has**	**implored**	**him**	**to**	**do**	**so**	**;**
因为	她	有	恳求	他	到	做	所以	;

他告诉她，他之所以让她恢复原状，完全是因为她恳求他这样做；

[ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] ['meʒərd] [baɪ]['aʊərz][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'senseɪt] ['fɑːli] [ɪn]

that	**her**	**life**	**is**	**measured**	**by**	**hours**	**as**	**a**	**consequence**	**of**	**such**	**insensate**	**folly**	**in**
那	她	生活	是	测量	经过	小时	作为	一个	结果	的	这样的	无知觉	蠢事	在

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [bæk] .

breaking	**the**	**vow**	**of**	**five**	**years**	**back**	**.**
打破	这	发誓	的	五	年	后退	.

由于五年前愚蠢地违背了誓言，她的生命如今只能以小时来计算。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['məːməz] .

“	**But**	**the**	**King**	**will**	**live**	**,**	**”**	**she**	**murmurs**	**.**
“	但	这	国王	将要	居住	,	”	她	低语	.

“但国王会活下去，”她低声说道。

[piː] . -

p	**.**	**36**
p	.	-

第36页

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

“	**The**	**King**	**will**	**live**	**.**
“	这	国王	将要	居住	.

“国王将永生。”

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

He	**will**	**find**	**happiness**	**with**	**someone**	**fairer**	**than**	**you**	**.**
他	将要	寻找	幸福	和	某人	更公平	比	你	.

他会和一个比你更漂亮的人找到幸福。

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	**is**	**well**	**.**
那	是	出色地	.

那很好。

[jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

Your	**life**	**for**	**his**	**.**
你的	生活	为了	他的	.

你用你的生命换取他的生命。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][praɪs] . ”
It **is** **the** **price** **.** **”**
它 是 这 价格 . ”

这就是代价。

“ [ðə; ði][praɪs][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
“ **The** **price** **is** **nothing** **.**
“ 这 价格 是 没有什么 .

“价格不算什么。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] — [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
Have **I** **not** **looked** **on** **my** **heart's** **beloved** **one** **for** **five** **years** **—** **looked** **on** **his** **face**
有 我 不是 看起来 在 我的 心脏的 心爱 一 为了 五 年 — 看起来 在 他的 脸
— [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — ['trembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['futsteps] ?
— **heard** **his** **voice** **—** **trembled** **with** **joy** **at** **his** **footsteps** **?**
— 听到 他的 嗓音 — 颤抖 和 喜悦 在 他的 脚步声 ?

五年来，我难道没有凝视过我心爱的人——凝视过他的脸庞——听过他的声音——为他的脚步声而欣喜若狂吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ?
Have **I** **not** **waited** **and** **watched** **?**
有 我 不是 等待 和 观看 ?

难道我没有等待和观察吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [geɪzd] [ɑːn][maɪ][sʌnz][ænd; ənd] [siːn] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['berɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊn]
Have **I** **not** **gazed** **on** **my** **sons** **and** **seen** **their** **royal** **bearing** **,** **and** **known**
有 我 不是 凝视 在 我的 儿子们 和 已见 他们的 皇家 轴承 , 和 已知
[ðer; ðər] [tʌtʃ] ? ”
their **touch** **?** **”**
他们的 触碰 ? ”

难道我没有凝视过我的儿子们，见过他们高贵的风范，感受过他们的温柔吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , ['kɑːntent] ? ”
“ **You** **are** **,** **then** **,** **content** **?** **”**
“ 你 是 , 然后 , 内容 ? ”

“那么，你感到满足吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɪzərd] — [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ **You** **are** **a** **Wizard** **—** **you** **can** **read** **that** **I** **am** **.** **”**
“ 你 是 一个 巫师 — 你 能 读 那 我 是 . ”

“你是个巫师——你也能看出我是。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪzərd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] .
“ **It** **is** **not** **I** **that** **am** **a** **Wizard** **—** **it** **is** **Love** **.**
“ 它 是 不是 我 那 是 一个 巫师 — 它 是 爱 .

“我不是魔法师，而是爱。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪzərd] [ðɪs] [wɜːrld] [noʊz] .
That **is** **the** **only** **Wizard** **this** **world** **knows** **.**
那 是 这 仅有的 巫师 这 世界 知道 .

那是世上唯一为人所知的巫师。

” ['kɜːrt(ə)n]
” **curtain**
” 窗帘

“窗帘

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [væst][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .
The bed - chamber of the King — vast and shadowy .
这 床 - 房间 的 这 国王 — 广阔的 和 阴暗的 .

国王的寝宫——宽敞而阴暗。

[ɑːn] [hiːpt] - [ʌp] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [bluː] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [pɜːrl] - [soʊn]
On heaped - up cushions and covers of yellow and blue , under a pearl - sewn
在 堆积如山 - 向上 靠垫 和 封面 的 黄色的 和 蓝色的 , 在下面 一个 珍珠 - 缝制的
['kriːmi] ['velvɪt] ['bɔːldəkwɪn; 'bældəkɪn] ,
creamy velvet baldaquin ,
奶油状 天鹅绒 巴尔达金 ,

在堆积如山的黄色和蓝色靠垫和椅套上，在珍珠缝制的奶油色天鹅绒华盖下，

[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['piːˌkɔks] , [laɪz] ['mɛŋ] ['beŋ] , ['mɔːrtəli] ['strɪkən] ;
embroidered with peacocks , lies meng beng , mortally stricken ;
绣花 和 孔雀 , 谎言 孟 奔 , 致命的 受打击的 ;

绣着孔雀的，卧着的，是奄奄一息的孟本；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [berz] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] ['pælər] [ðæt] ['oʊnli][dɑːrk] [skɪnz] [noʊ] .
his face bears the ashen pallor that only dark skins know .
他的 脸 熊 这 铁青 苍白 那 仅有的 黑暗的 皮肤 知道 .

他脸上带着只有黑皮肤人才有的那种灰白肤色。

[ðə; ði] ['ministəz] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,
The ministers , the servants , the courtiers ,
这 部长们 , 这 仆人 , 这 朝臣 ,

大臣、仆人、朝臣，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mɑːtli] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [kɔːrt] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɪn] ['æŋkʃəs]
the countless motley gathering of an Eastern Court are scattered in anxious
这 无数 杂乱无章 采集 的 一个 东 法庭 是 疏散 在 焦虑的
[gruːps] , ['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['mɜːrmərɪŋ] .
groups , watching , waiting , murmuring .
团体 , 观看 , 等待 , 淙淙 .

东方宫廷里形形色色的人们三三两两地散落着，焦急地观望、等待、窃窃私语。

['oʊnli][ðə; ði] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪz] [klɪr] .
Only the space near the couch is clear .
仅有的 这 空间 靠近 这 长椅 是 清除 .

只有沙发附近的空地是空的。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ]
Without , the dawn breaks over the sea , and , stealing
没有 , 这 黎明 休息 超过 这 海 , 和 , 偷窃

没有阳光，黎明破晓，照耀着大海，悄然来临。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [flʌʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['pɔːrfəri] .
through the opening , makes the great chamber flush till it looks like porphyry .
通过 这 开幕 , 制作 这 伟大的 房间 冲洗 直到 它 看起来 喜欢 斑岩 .

通过开口，使大腔室与地面齐平，看起来像斑岩。

[ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [gɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] [bɜːrdz] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]

The	tolling	of	a	deep	gong	and	the	voices	of	a	myriad	birds	invade	the
这	收费	的	一个	深的	锣	和	这	声音	的	一个	无数	鸟类	入侵	这

[θrɑːbɪŋ] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

throbbing	silence	of	the	Palace	.
悸动	沉默	的	这	宫殿	.

一声低沉的锣声和无数鸟儿的鸣叫打破了宫殿里令人窒息的寂静。

“ [hiː; hi]['paːsiz] , ” ['mɜːrmər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] .

“	He	passes	,	”	murmur	the	physicians	.
“	他	通过	,	”	低语	这	医生	.

“他去世了，”医生们低声说道。

['ɛvriːˌwənz] [geɪz] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] .

Everyone's	gaze	turns	to	the	dying	man	.
每个人的	目光	转弯	到	这	垂死	男人	.

所有人的目光都转向了那个垂死的人。

“ [jet] [hɪz; ɪz][stɑːr][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , ” [seɪ] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] .

“	Yet	his	star	is	in	the	ascendant	,	”	say	the	astrologers	.
“	然而	他的	星星	是	在	这	上升	,	”	说	这	占星家	.

“然而，他的星盘却在上升，”占星家们说。

[ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [kə'res] .

The	risen	sun	touches	him	with	its	light	like	a	caress	.
这	升起	太阳	触摸	他	和	它是	光	喜欢	一个	抚摸	.

冉冉升起的太阳用光芒轻抚着他，如同温柔的爱抚。

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opens	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [æd'væns] .

His	sons	advance	.
他的	儿子们	进步	.

他的儿子们上前。

[ðeɪ] [reɪz] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] .

They	raise	him	high	on	his	cushions	and	give	a	restorative	.
他们	增加	他	高的	在	他的	靠垫	和	给	一个	修复	.

他们把他高高地放在垫子上，并给他服用恢复剂。

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] .

The	end	has	come	.
这	结尾	有	来	.

末日到了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ræliz] ['slaɪtli] .

Suddenly	he	rallies	slightly	.
突然	他	集会	轻微地	.

他突然稍微恢复了一些精神。

[ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ɑːr; ər] ['ruːdli] ['oʊpənd] .

The	doors	at	the	far	end	are	rudely	opened	.
这	门	在	这	远的	结尾	是	粗鲁地	打开	.

尽头的门被粗暴地打开了。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [əd'vænsɪz] ,

A	woman	,	young	and	lovely	,	advances	,
一个	女士	,	年轻的	和	迷人的	,	进展	,

一位年轻貌美的女子走上前来，

['θrʌstɪŋ] ['rʌfli] [ə'saɪd][ðə; ði] ['meni] [hændz] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə][bɑ:r][hɜ:r; hər] [pæθ] .

thrusting	roughly	aside	the	many	hands	stretched	out	to	bar	her	path	.
推进	大致	旁边	这	许多	双手	拉伸	出去	到	酒吧	她	小路	.

她粗暴地拔开伸过来挡在她面前的众多手臂。

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

She	reaches	the	King	.
她	到达	这	国王	.

她见到了国王。

“ [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][laɪf] , [stɑ:r][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪz] , “ [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][laɪf] ,

“	I	bring	you	life	,	Star	of	my	Soul	,	”	she	cries	,	“	I	bring	you	life	,
“	我	带来	你	生活	,	星星	的	我的	灵魂	,	”	她	哭泣	,	“	我	带来	你	生活	,

“我给你带来生命，我灵魂的星辰，”她哭喊道，“我给你带来生命，

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [fɔ:lz] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

”	and	so	saying	,	falls	dead	at	his	feet	.
”	和	所以	说	,	瀑布	死的	在	他的	脚	.

说完，便倒在他脚下，死了。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd] .

The	Courtiers	rush	forward	.
这	朝臣	匆忙	向前	.

朝臣们蜂拥而上。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['raɪzɪz] .

The	King	rises	.
这	国王	上升	.

国王起身。

[hi:; hi][stændz] [ɪ'rekt] .

He	stands	erect	.
他	站立	直立	.

他笔直地站着。

[ðə; ði] [sʌn] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['oʊvər][ɔ:l] .

The	sun	lies	like	a	golden	benediction	over	all	.
这	太阳	谎言	喜欢	一个	金的	祝福	超过	全部	.

阳光如同金色的祝福，普照大地。

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['glɪtər] .

Jewels	glitter	.
珠宝	闪光	.

珠宝闪闪发光。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ʌv; əv][bɜ:rdz] [sɪŋ] .

The	whole	world	of	birds	sing	.
这	所有的	世界	的	鸟类	唱歌	.

全世界的鸟儿都在歌唱。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz]

the	curtain	falls
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[fɔːr]] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [fiːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːdɪst] [jɪr] .

[	4	]	One	of	the	greatest	feasts	of	the	Buddhist	year	.
[	4	]	一	的	这	最	盛宴	的	这	佛教徒	年	.

[4] 佛教一年中最盛大的节日之一。

[[sɪks]] ['spaɪər] .

[	6	]	Spire	.
[	6	]	尖塔	.

[6] 尖塔。

[-] ['feri] .

[	32	]	Fairy	.
[	-	]	仙女	.

[32] 仙女。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神